

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amategeko / Laws / Lois**

**N° 67/2013 ryo kuwa 28/08/2013**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'ubufatanye ku Kibaya cy'Uruzi rwa Nili yashyiriweho umukono Entebbe muri Uganda ku wa 14 Gicurasi 2010.....3

**N° 67/2013 of 28/08/2013**

Law authorising the ratification of agreement on the Nile River Basin cooperative framework signed in Entebbe, Uganda on 14 May 2010.....3

**N° 67/2013 du 28/08/2013**

Loi autorisant la ratification de l'accord- cadre sur la coopération dans le Bassin du Fleuve Nil signée à Entebbe, Ouganda le 14 mai 2010 .....3

**N° 85/2013 ryo kuwa 11/9/2013**

Itegeko rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'biyikomokaho mu Rwanda.....7

**N° 85/2013 of 11/9/2013**

Law regulating petroleum and petroleum products trade in Rwanda.....7

**N° 85/2013 du 11/9/2013**

Loi régissant le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda.....7

**B. Imiryango / Organizations / Organisations**

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta « IKIGO CY'UBUSHAKASHATSI CYO KU KAMONYI », "K.R.C.....38

National non-governmental Organisation:«KAMONYI RESEARCH CENTER», "K.R.C." .....38

Organisation non-gouvernementale nationale «CENTRE DE RECHERCHE DE KAMONYI », "K.R.C." .....38

Umuryango ushingiyeye ku idini: ITORERO METHODISTE UNIE MU RWANDA (UMCR). .....52

A religious-based organization named "UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA", (UMCR) .....52

Une organisation fondée sur la religion dénommée « EGLISE METHODISTE UNIE AU RWANDA», (EMUR).....52

**C. Guhindura amazina/ Alteration of names / Changement de noms**

**N° 1445/08.11 ryo kuwa 26/08/2013**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....73

**N° 1445/08.11 of 26/08/2013**

Ministerial Order authorising alteration of names.....73

**N° 1445/08.11 du 26/08/2013**

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms .....73

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**N° 1176/08.11 ryo kuwa 17/07/2013**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....77

**N° 1176/08.11 of 17/07/2013**

Ministerial Order autorising name alteration .....77

**N° 1176/08.11 du 17/07/2013**

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....77

**N° 1837/08.11 ryo kuwa 06/11/2013**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....81

**N° 1837/08.11 of 06/11/2013**

Ministerial Order autorising name alteration .....81

**N° 1837/08.11 du 06/11/2013**

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom .....81

- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rwa MUKANDORI Mary rusaba guhindura amazina.....85

**D. *Ibindi / Miscellaneous / Divers:***

Abantu baretse Ubwenehugu Nyarwanda ku bushake.....86

Persons who have voluntarily renounced Rwandan Nationality.....86

Personnes qui ont volontairement renoncé à la Nationalité Rwandaise.....86

**ITEGEKO N° 67/2013 RYO KUWA  
28/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
Y'UBUFATANYE KU KIBAYA CY'URUZI  
RWA NILI YASHYIRIWEHO UMUKONO  
ENTEBBE MURI UGANDA KU WA 14  
GICURASI 2010**

**LAW N° 67/2013 OF 28/08/2013  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
AGREEMENT ON THE NILE RIVER BASIN  
COOPERATIVE FRAMEWORK SIGNED IN  
ENTEBBE, UGANDA ON 14 MAY 2010**

**LOI N° 67/2013 DU 28/08/2013 AUTORISANT  
LA RATIFICATION DE L'ACCORD-  
CADRE SUR LA COOPERATION DANS LE  
BASSIN DU FLEUVE NIL SIGNEE A  
ENTEBBE, OUGANDA LE 14 MAI 2010**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza  
burundu**

**Article One: Authorization for ratification**

**Article premier: Autorisation de ratification**

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption  
of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la  
présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**ITEGEKO N° 67/2013 RYO KUWA  
28/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
Y'UBUFATANYE KU KIBAYA CY'URUZI  
RWA NILI YASHYIRIWEHO UMUKONO  
ENTEBBE MURI UGANDA KU WA 14  
GICURASI 2010**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA  
Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8  
Nyakanga 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 17  
Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67, iya  
88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108,  
iya 189, iya 190 n'iya 201;

**LAW N°67/2013 OF 28/08/2013  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
AGREEMENT ON THE NILE RIVER BASIN  
COOPERATIVE FRAMEWORK SIGNED IN  
ENTEBBE, UGANDA ON 14 MAY 2010**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 8 July  
2013;

The Senate, in its session of 17 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date,  
especially in articles 31, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,  
93, 95, 108, 189, 190 and 201;

**LOI N° 67/2013 DU 28/08/2013 AUTORISANT  
LA RATIFICATION DE L'ACCORD-  
CADRE SUR LA COOPERATION DANS LE  
BASSIN DU FLEUVE NIL SIGNEE A  
ENTEBBE, OUGANDA LE 14 MAI 2010**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 juillet  
2013;

Le Sénat, en sa séance du 17 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 31, 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

Imaze gusuzuma amasezerano y'ubufatanye ku Kibaya cy'Uruzi rwa Nili yashyiriweho umukono Entebbe muri Uganda kuwa 14 Gicurasi 2010;

After consideration of the agreement on the Nile River Basin Cooperative Framework signed in Entebbe, Uganda on 14 May 2010;

Après examen de l'Accord-cadre sur la coopération dans le Bassin du Fleuve Nil signé à Entebbe, Ouganda le 14 mai 2010;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

**Article One: Authorization for ratification**

**Article premier: Autorisation de ratification**

Amasezerano y'ubufatanye ku Kibaya cy'Uruzi rwa Nili yashyiriweho umukono Entebbe muri Uganda ku wa 14 Gicurasi 2010, yemerewe kwemezwa burundu.

The agreement on the Nile River Basin Cooperative Framework signed in Entebbe, Uganda on 14 May 2010 is hereby authorized for ratification.

L'Accord-cadre sur la coopération dans le Bassin du Fleuve Nil signé à Entebbe, Ouganda le 14 mai 2010, est autorisé à être ratifié.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **28/08/2013**

Kigali, on **28/08/2013**

Kigali, le **28/08/2013**

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 85/2013 RYO KUWA 11/9/2013  
RIGENGA UBUCURUZI BWA PETEROLI  
N'IBIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

**LAW N° 85/2013 OF 11/9/2013 REGULATING  
PETROLEUM AND PETROLEUM  
PRODUCTS TRADE IN RWANDA**

**LOI N° 85/2013 DU 11/9/2013 REGISSANT  
LE COMMERCE DU PETROLE ET DES  
PRODUITS PETROLIERS AU RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko**

**Article 2: Scope of this Law**

**Article 2: Champ d'application de la présente  
loi**

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 3: Definition of terms**

**Article 3 : Définition des termes**

**UMUTWE WA II: IGENZURA  
RY'UBUCURUZI BWA PETEROLI  
N'IBIYIKOMOKAHO**

**CHAPTER II: REGULATION OF  
PETROLEUM AND PETROLEUM  
PRODUCTS**

**CHAPITRE II: REGULATION DU  
COMMERCE DU PETROLE ETDES  
PRODUITS PETROLIERS**

**Ingingo ya 4: Urwego rubifitiye ububasha**

**Article 4: Competent Authority**

**Article 4 : Autorité compétente**

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Urwego rubifitiye  
ububasha**

**Article 5: Responsibilities of the competent  
Authority**

**Article 5: Attributions de l'Autorité  
Compétente**

**UMUTWE WA III: IMPUSHYA**

**CHAPTER III: LICENSES**

**CHAPITRE III: LICENCES**

**Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora  
ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomakaho**

**Article 6: Petroleum and petroleum products  
trade license**

**Article 6: Licence commerciale du pétrole et  
des produits pétroliers**

**Ingingo ya 7: Ibyiciro by'impushya**

**Article 7: Categories of licenses**

**Article 7: Catégories des licences**

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Gusaba guhabwa uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho nayo	<b><u>Article 8:</u></b> Application for petroleum products trade license	<b><u>Article 8:</u></b> Demande d'une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Gutanga uruhushya	<b><u>Article 9:</u></b> Granting license	<b><u>Article 9:</u></b> Octroi d'une licence
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Kongera igihe cy'uruhushya	<b><u>Article 10:</u></b> Renewal of license	<b><u>Article 10 :</u></b> Renouvellement de licence
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ihererekanya ry'uruhushya	<b><u>Article 11:</u></b> Transfer of license	<b><u>Article 11:</u></b> Transfert de licence
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya	<b><u>Article 12:</u></b> Temporary suspension of a license	<b><u>Article 12:</u></b> Suspension provisoire d'une licence
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Ivanwaho rya burundu ry'uruhushya	<b><u>Article 13:</u></b> Revocation of license	<b><u>Article 13:</u></b> Révocation d'une licence
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Kujuririra icyemezo cyafashwe	<b><u>Article 14:</u></b> Appeal on decision taken	<b><u>Article 14:</u></b> Recours contre une décision prise
<b><u>Ingingo ya 15 :</u></b> Gushyira ahagaragara uruhushya	<b><u>Article 15:</u></b> Display of a license	<b><u>Article 15:</u></b> Affichage d'une licence
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Dupulikata y'uruhushya	<b><u>Article 16:</u></b> Duplication of a license	<b><u>Article 16:</u></b> Duplicata d'une licence
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Igihe uruhushya rurangirira	<b><u>Article 17:</u></b> Termination of the license	<b><u>Article 17:</u></b> Expiration d'une licence
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> UBURENGANZIZIRA N'INSHINGANO Z'UFITE URUHUSHYA	<b><u>CHAPTER IV:</u></b> RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE	<b><u>CHAPITRE IV:</u></b> DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UNE LICENCE
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Uburenganzira bw'ufite uruhushya	<b><u>Article 18:</u></b> Rights of a licensee	<b><u>Article 18:</u></b> Droits du titulaire d'une licence
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Kubika ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari	<b><u>Article 19:</u></b> Document and bookkeeping and document recording	<b><u>Article 19:</u></b> Tenue de livres et pièces comptables
<b><u>Ingingo ya 20 :</u></b> Kubahiriza amabwiriza 'ubuziranenge	<b><u>Article 20:</u></b> Compliance with standards	<b><u>Article 20:</u></b> Respect des normes de qualité



**Ingingo ya 21:** Imeneka rya peteroli y'ibiyikomokaho

**Ingingo ya 22:** Umutekano wa peteroli n'ibiyikomokaho

**Ingingo ya 23:** Gutanga amakuru y'ibyerekeranye na peteroli n'ibiyikomokaho mu Gihugu

**UMUTWE WA V:** KWINJIRA MU BUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYIKOMOKAHO

**Ingingo ya 24:** Ubwisanzure mu kwinjira mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho

**Ingingo ya 25:** Ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho

**Ingingo ya 26:** Isaranganya ry'ibikorwa remezo bya peteroli

**UMUTWE WA VI:** KUBAHIRIZA UBUZIRANENGE NO KURENGERA IBIDUKIKIJE

**Ingingo ya 27:** Gukurikiza amabwiriza y'Ubuziranenge

**Ingingo ya 28:** Isuzuma-ngaruka ku bidukikije

**Ingingo ya 29:** Iringaniza mbanziriza-gipimo n'igenzura

**Article 21:** Petroleum and petroleum product spills

**Article 22:** Safety of petroleum and petroleum products

**Article 23:** Providing information regarding petroleum and petroleum products in the Country

**CHAPTER V:** ACCESS TO PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS TRADE

**Article 24:** Freedom in access to petroleum and petroleum products trade

**Article 25:** Petroleum and petroleum products prices

**Article 26:** Petroleum infrastructure sharing

**CHAPTER VI:** COMPLIANCE WITH STANDARDS AND PROTECTION OF ENVIRONMENT

**Article 27:** Compliance with standards

**Article 28:** Environmental impact assessment

**Article 29:** Calibration and verification

**Article 21:** Déversements du pétrole et des produits pétroliers

**Article 22:** Sécurité du pétrole et des produits pétroliers

**Article 23:** Fournir l'information sur le pétrole et des produits pétroliers dans le pays

**CHAPITRE V:** ACCES AU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS

**Article 24:** Libre accès au commerce du pétrole et des produits pétroliers

**Article 25:** Les prix du pétrole et des produits des pétroliers

**Article 26:** Partage des infrastructures pétrolières

**CHAPITRE VI:** CONFORMITE AUX NORMES ET PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

**Article 27:** Conformité aux normes

**Article 28:** Saisine des l'impact sur l'environnement

**Article 29:** Calibrage et vérification

**UMUTWE WA VII: IBITUNGURANYE,  
IBIGEKA BYA NGOMBWA  
N'IBY'INGOBOKA**

**Ingingo ya 30:** Gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe byihutirwa

**Ingingo ya 31:** Urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigeza

**Ingingo ya 32:** Ibigega bya Leta by'ingoboka

**Ingingo ya 33:** Gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta

**UMUTWE WA VIII: IGENZURA**

**Ingingo ya 34:** Uburenganzira bwo kugera ahantu hose no kuhaganzura

**UMUTWE WA IX: GUFATIRWA  
IBYEMEZO N'IBIHANO**

**Ingingo ya 35:** Amakosa rusange

**Ingingo ya 36:** Ibihano bijyanye no gucuruza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge

**Ingingo ya 37:** Ibihano bijyanye no kutubahiriza urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigeza

**Ingingo ya 38:** Kwitabaza inkiko

**CHAPTER VII: CONTINGENCY,  
COMPULSORY AND STRATEGIC STOCKS**

**Article 30:** Emergency petroleum and petroleum products trade plan

**Article 31:** Minimum quantity to maintain in the stock

**Article 32:** Government strategic stocks

**Article 33:** Release or sale of Government strategic stocks

**CHAPTER VIII: INSPECTION**

**Article 34:** Rights of access to any area and inspection

**CHAPTER IX: DECISION MAKING AND  
SANCTIONS**

**Article 35:** General misconducts

**Article 36:** Penalties for adulterated petroleum products trade

**Article 37:** Penalties for not maintaining minimum quantity in the stock

**Article 38:** Recourse to court

**CHAPITRE VII: CAS D'URGENCE,  
STOCKS OBLIGATOIRES ET  
STRATEGIQUES**

**Article 30:** Plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers

**Article 31:** Quantité minimum à maintenir dans le stock

**Article 32:** Stocks stratégiques de l'Etat

**Article 33:** Libérer ou vendre les stocks stratégiques de l'Etat

**CHAPITRE VIII: INSPECTION**

**Article 34:** Droits d'accès et d'inspection de tout lieu

**CHAPITRE IX: PRISE DE DECISION ET  
SANCTIONS**

**Article 35:** Fautes générales

**Article 36:** Pénalités contre la vente des produits pétroliers frelatés

**Article 37:** Pénalités en cas de non respect de la quantité minimum à maintenir dans le stock

**Article 38:** Saisine des juridictions

**UMUTWE X: INGINGO Z'INZIBACYUHO  
N'IZISOZA**

**Ingingo ya 39: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo n'iri tegeko**

**Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 41: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 42: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 39: Deadline to conform activities with this Law**

**Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 41: Repealing provision**

**Article 42: Commencement**

**CHAPITRE X : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 39 : Délai limite d'adapter les activités à la présente loi**

**Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 41: Disposition abrogatoire**

**Article 42: Entré en vigueur**

**ITEGEKO N° 85/2013 RYO KUWA 11/9/2013  
RIGENGA UBUCURUZI BWA PETEROLI  
N'BIYIKOMOKAHO MU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE  
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU I  
GAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 09 Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92 iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano y'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba agenga ihuza ry'imipaka yo ku wa 2/03/2004 nk'uko yemejwe n'Itaka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007 ryemeza burundu Amasezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika

**LAW N°85/2013 OF 11/9/2013  
REGULATING PETROLEUM AND  
PETROLEUM PRODUCTS TRADE IN  
RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 09 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 and 201;

Pursuant to the Protocol on the establishment of the East African Community Customs Union of 02/03/2004 as ratified by a Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007 on the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala on 18 June

**LOI N° 85/2013 DU 11/9/2013 REGISSANT  
LE COMMERCE DU PETROLE ET DES  
PRODUITS PETROLIERS AU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 09 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 118 et 201 ;

Vu le Protocole Instituant l'Union Douanière des Pays de l'Afrique de l'Est du 02/03/2004 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007 portant ratification du Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala ku wa 18 Kamena 2007;

Kampala le 18 juin 2007;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigenga uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 28, iya 29, iya 31, iya 67, iya 69, iya 73 n'iya 78;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Articles 8, 28, 29, 31, 67, 69, 73 and 78;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda spécialement en ses articles 8, 28, 29, 31, 67, 69, 73 et 78 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 35/91 ryo kuwa 05 Kanama 1991 ryerekeye imitunganyirize y'ubucuruzi mu gihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 35/91 of 05/08/1991 relating to the organization of internal trade as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 35/91 du 05/08/1991 relative à l'organisation du commerce intérieur telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'Ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 7/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

Vu la Loi n° 7/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 36/2012 ryo kuwa 21/09/2012 rigenga ihiganwa mu bucuruzi no kurengera abaguzi;

Pursuant to Law n° 36/2012 of 21/09/2012 relating to competition and consumer protection;

Vu la Loi n° 36/2012 du 21/09/2012 relative à la concurrence et à la protection des consommateurs ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

Iri tegeko rigenga ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda.

This Law governs the trade of the petroleum and petroleum products in Rwanda.

La présente loi régit le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda.

**Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko**

Iri tegeko rireba ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, harimo gazi isukika n'amavuta akoreshwa mu nganda, bituruka kuri peteroli. By'umwihariko rireba itumizwa mu mahanga, iyoherezwa mu mahanga, ubwikorezi, itunganywa, ihunikwa, ikwirakwizwa, iranguzwa, idandazwa n'igurishwa ryabyo.

Iri tegeko kandi rireba inyubako n'ibikorwa bifitanye isano n'ubucuruzi bwa peteroli na gazi isukika.

Cyakora, ntirireba gazi karemano icukurwa mu Rwanda.

**Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° **gahunda yihutirwa y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho:** gahunda yihutirwa y'icuruzwa rya Peteroli n'ibiyikomokaho yemejwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

2° **ibiciro fatizo:** ibiciro byemejwe na Minisiteri ifite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano zayo ku bikomoka kuri peteroli ibona ko ari ngombwa ;

**Article 2: Scope of this Law**

This Law shall apply to the trade of petroleum and petroleum products in Rwanda including liquefied gas and industrial petroleum products. This Law shall apply specifically to import, export, transportation, processing, storage, distribution, wholesale and retail sale.

This Law shall also apply to facilities and other activities related to petroleum and liquefied petroleum gas.

However, this Law shall not concern the natural gas extracted in Rwanda.

**Article 3: Definitions of terms**

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **emergency petroleum and petroleum products trade plan:** emergency petroleum and petroleum trade plan approved in accordance with this Law;

2° **reference price:** price approved by the Ministry in charge of trade of petroleum products for petroleum products as may be deemed necessary;

**Article 2: Champ d'application de la présente loi**

La présente loi s'applique au commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda y compris le gaz liquéfié et les produits pétroliers à usage industriel. Elle s'applique spécialement à l'importation, à l'exportation, au transport, au traitement, au stockage, à la distribution et à la vente en gros et en détail du pétrole et des produits pétroliers.

La présente loi régit également les installations et autres activités liées au commerce du pétrole et du gaz liquéfié.

Toutefois, la présente loi ne vise pas le gaz naturel extrait au Rwanda.

**Article 3 : Définitions des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes suivants sont définis de la manière suivante:

1° **plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers:** plan d'urgence pour le commerce du pétrole et des produits pétroliers approuvé conformément à la présente loi ;

2° **prix de référence:** prix approuvé par le Ministère ayant le commerce de produits pétroliers dans ses attributions pour les produits pétroliers jugés nécessaires ;

3° **ibigega bya Leta by'Ingoboka:** ibikomoka kuri peteroli bibitswe mu bigega mu Rwanda bikozwe na Leta cyangwa mu izina ryayo nk'uko biteganywa n'iri tegeko;

4° **ibikomoka kuri peteroli:** ibikomoka kuri peteroli byaba bisukika, bitumuka cyangwa bidasukika, ibitanga ingufu cyangwa amavuta abozeza, byaba bikoreshwa cyangwa bidakoreshwa, n'ibindi byose bikoreshwa ku mpamvu ibikomoka kuri peteroli bishobora gukoreshwamo;

5° **ibwiriza ryemewe ku rwego rw'Igihugu :** ibwiriza ry'ubuziranenge ryemejwe kandi ryatangajwe n'Urwego rushinzwe ubuziranenge kugira ngo rikoreshe mu Rwanda;

6° **imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho:** gutakaza peteroli cyangwa ibiyikomokaho biri mu bubiko, mu mpombo, mu bwato, cyangwa mu modoka bigatumukira mu kirere cyangwa bikameneka ku butaka cyangwa se mu mazi ;

7° **ingano ya peteroli n'ibiyikomokaho bicuruzwa:** peteroli n'ibiyikomokaho bibitswe mu Rwanda n'abafite uruhare mu nzira y'icuruzwa rya peteroli hagamijwe kubicuruzwa;

8° **inzira y'icuruzwa:** ibikorwa byose, imirimo, inyubako, ibikoresho n'ibindi bijyanye, mu buryo buzuguye cyangwa butaziguye, n'ibikorwa by'icuruzwa rya peteroli

3° **Government strategic stocks:** Petroleum products kept in storage in Rwanda by or on behalf of the Government as referred to in this Law;

4° **petroleum products:** any liquid, gaseous or solid petroleum, or fuel or lubricant, whether used or unused, including any other substance used for a purpose for which petroleum products may be used;

5° **National standard:** standard adopted and made public by the Standards Authority for use in Rwanda;

6° **Petroleum and petroleum products spills:** loss from a storage tank system, pipeline, tank vessel or vehicle of petroleum or petroleum products released into air or spilt on the soil or into water;

7° **quantity of traded petroleum and petroleum products:** petroleum and petroleum products kept in storage in Rwanda by stakeholders in the petroleum trade chain purposes;

8° **trade chain:** all operations, activities, installations, equipment and other facilities directly or indirectly related of the petroleum and petroleum products trade operations;

3° **stocks stratégiques de l'Etat:** produits pétroliers conservés dans des entrepôts au Rwanda par ou au nom de l'Etat tel que stipulé par la présente loi;

4° **produits pétroliers:** tout pétrole liquide, gazeux ou solide ou carburant, lubrifiant, utilisés ou non, y compris toute autre substance susceptible d'être utilisée pour les mêmes fins que les produits pétroliers ;

5° **norme nationale:** norme adoptée et rendue publique par l'Autorité de normalisation pour être utilisée au Rwanda ;

6° **déversements de pétrole et des produits pétroliers:** perte à partir d'un système de stockage, d'un oléoduc, d'un réservoir d'un bateau ou d'un véhicule, du pétrole ou des produits pétroliers dégagés dans l'air ou déversés sur le sol ou dans l'eau;

7° **la quantité du pétrole et produits pétroliers en vente :** pétrole et produits pétroliers gardés en stock au Rwanda par les parties prenantes dans la chaîne du commerce du pétrole à des fins commerciales;

8° **chaîne du commerce :** toutes opérations, activités, installations, équipements et autres aménagements directement ou indirectement liés aux opérations de commerce du pétrole et des

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

n'ibiyikomokaho;

9° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano ze;

10° **ububiko bukoreshwa n'umuntu ku giti cye:** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho bukoreshwa hatagamijwe ubucuruzi cyangwa inyungu za rubanda ;

11° **ububiko bujyana n'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho:** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho bukorwa hagamijwe ubucuruzi ;

12° **ububiko bukozwe mu nyungu za rubanda :** ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho butagamije ubucuruzi bukorwa mu rwego rwo kugoboka ubucuruzi bwa peteroli mu gihe habaye ibura rya peteroli ;

13° **ubujeni:** uburyo bugaragara bw'umutekano bukozwe mu bikoresho bimeze nka plastiki, muri plastike, mu cyuma cyangwa mu makabule bukoreshwa mu gufunga ahasohokera petroli n'ibiyikomokaho ku buryo butanga ikimenyetso ko hangijwe n'umutekano hagamijwe kugenzura ubujura cyangwa kwandura bitewe n'impanuka cyangwa bikoze ku bushake mu modoka n'ubwikorezi cyangwa ku bindi bipimo bikoreshwa mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ;

14° **ufite uruhushya:** umuntu uwo ariwe wese wahawe uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa

9° **Minister:** Minister in charge of petroleum and petroleum products trade;

10° **stock used by an individual:** petroleum and petroleum products storage used neither for trading purposes nor for public interest;

11° **stock connected with petroleum and petroleum products trade:** petroleum and petroleum products storage for trading purposes;

12° **storage made for the public interest:** petroleum and petroleum products storage used for non-trading purposes so as to come to the rescue of petroleum trade in case of petroleum shortage;

13° **seal:** security material mechanism in form of polypropylene, plastic, metal or cable used for closure of outlets in a way that provides tamper evidence and some level of security to detect theft or contamination, either accidental or deliberate in vehicles and carriages or any other measuring tools used in petroleum and petroleum products trade;

14° **licensee:** person to whom the license for petroleum and petroleum products trade is

produits pétroliers;

9° **Ministre:** Ministre ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions;

10° **stock utilisé par un individu:** stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins non-commerciales ou d'intérêts publics;

11° **stock lié au commerce du pétrole et des produits pétroliers :** stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins commerciales;

12° **stock du pétrole utilisé à des fins d'intérêt public :** le stock du pétrole et des produits pétroliers utilisé à des fins non-commerciales en vue de venir à la rescousse du commerce du pétrole en cas de pénurie du pétrole;

13° **scellé:** mécanisme de sécurité matérielle sous forme de polypropylène, de plastique, de métal ou de câble utilisé pour fermer les vannes d'une manière qui fournit une preuve d'altération et un certain niveau de sécurité en vue de détecter le vol ou la contamination, soit accidentel ou délibéré dans les véhicules et les transports ou toute autre forme de mesures utilisés dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

14° **titulaire de licence :** toute personne qui détient une licence du commerce du pétrole et des



peteroli n'ibiyikomokaho;

15° **uruhushya:** icyemezo gitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha cyemerera umuntu gukora ibikorwa byose by'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho;

16° **Urwego rubifitiye ububasha:** Urwego rwa Leta rufite mu nshingano gukurikirana ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho;

17° **peteroli:** peteroli kamere cyangwa invange yabyo, byaba itumuka, bisukika cyangwa bidasukika hatarimo gazi karemano icukurwa mu Rwanda.

**UMUTWE WA II: IGENZURA RY'UBUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYIKOMOKAHO**

**Ingingo ya 4: Urwego rubifitiye ububasha**

Minisiteri ifite ubucuruzi mu nshingano zayo niyo igenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena urundi rwego rugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 5: Inshingano z'Urwego rubifitiye ububasha**

Inshingano z'Urwego rubifitiye ububasha ni izi

issued;

15° **license:** legal instrument issued by the competent Authority and granting the right to carry out any Petroleum and petroleum products trade operations;

16° **competent authority:** the national institution with the mandate to regulate the petroleum and petroleum products trading activities;

17° **petroleum:** natural petroleum or mixture of it whether in gaseous, liquid or solid state, excluding natural gas extracted in Rwanda.

**CHAPTER II: REGULATION OF THE TRADE OF PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS**

**Article 4: Competent Authority**

The Ministry in charge of trade shall oversee petroleum and petroleum products trade.

A Prime Minister's Order may determine another regulatory authority for trade of petroleum and petroleum products if deemed necessary.

**Article 5: Responsibilities of the competent Authority**

The competent Authority shall have the

produits pétroliers;

15° **licence:** instrument juridique délivré par l'autorité compétente et accordant le droit de faire toute forme d'opération de commerce du pétrole et des produits pétroliers;

16° **autorité compétente:** institution nationale ayant dans ses attributions la régulation des activités de commerce du pétrole et des produits pétroliers;

17° **pétrole:** hydrocarbures naturels ou leur mélange, soit à l'état gazeux, liquide ou solide, à l'exclusion du gaz naturel extrait au Rwanda.

**CHAPITRE II: REGULATION DU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS**

**Article 4 : Autorité compétente**

Le Ministère ayant le commerce dans ses attributions assure la supervision du commerce du pétrole et des produits pétroliers.

Un arrêté du Premier Ministre peut si nécessaire, désigner une autre autorité de régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers.

**Article 5: Attributions de l'autorité compétente**

L'Autorité compétente a les attributions

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

zikurikira :

1° gukurikirana no kugenzura ubucuruzi bwa peteroli, ibiyikomokaho n'ibikorwa bifitanye isano nabwo byose;

2° gukurikira no kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho, inyubako n'imiyoboro bijyana peteroli;

3° gutanga impushya;

4° guteza imbere ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu buryo buhoraho, bufite umutekano, bukuriye kandi ku kiguzi kidahenze ku baguzi bose;

5° gutegura gahunda yihutirwa y'icuzuzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho;

6° gucunga mu izina rya Leta ibigega by'Igihugu bya peteroli by'ingoboka;

7° gushyiraho uburyo bwo kubika no guhererekanya amakuru ku icuzuzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu gihugu. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nshingano n'uburyo zishyirwa mu bikorwa.

following responsibilities:

1° to monitor and oversee trade of petroleum, petroleum products and all related activities;

2° to monitor and oversee petroleum and petroleum products trade, installation and oil pipeline;

3° to provide licenses;

4° to promote trade of petroleum and petroleum products in a continuous, secure and adequate at a competitive cost for all consumers;

5° to design emergency petroleum and petroleum products trade plan;

6° to manage national strategic petroleum stocks on behalf of the Government;

7° to set recording system and sharing information relating to trade of petroleum and petroleum products in the country. A Prime Minister's Order may determine additional responsibilities and modalities of their implementation.

suivantes:

1° faire le suivi et la régulation du commerce du pétrole, des produits pétroliers et autres activités connexes ;

2° faire le suivi et la régulation du commerce du pétrole et des produits pétroliers, des installations et oléoduc du pétrole;

3° octroyer des licences;

4° promouvoir le commerce du pétrole et des produits pétroliers d'une façon continue, sécurisée et adéquate à un prix abordable pour tous les consommateurs;

5° préparer le plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

6° gérer au nom de l'Etat les stocks pétroliers stratégiques nationaux pour le compte du Gouvernement,

7° établir un système de stockage et d'échange d'informations sur le commerce du pétrole et des produits pétroliers au pays. Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer des attributions complémentaires et les modalités de leur mise en application.

**UMUTWE WA III: IMPUSHYA**

**Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho**

Ukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ubwo ari bwo bwose agomba kubihurwa uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha.

Umuntu wese uhawe uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho agomba gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.

Nta muntu ukora nk'uhagarariye ufite uruhushya rwo gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho keretse abihurwe uburenganzira n'uwahawe uruhushya kandi byemewe n'Urwego rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 7: Ibyiciro by'impushya**

Impushya zitangwa mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho ziri mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1° uruhushya rw'ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho harimo gutumiza mu mahanga, gupakira cyangwa gupakurura, gutunganya, gutwara, guhunika, gukwirakwiza, gucuruza, kuranguza cyangwa kudandaza peteroli n'ibikomoka kuri peteroli;

2° uruhushya rwo kubaka inyubako zifitanye

**CHAPTER III: LICENSES**

**Article 6: Petroleum and petroleum products trade license**

Any person who shall perform any type of petroleum and petroleum products trade shall have a license from the competent Authority.

Any person who obtains petroleum and petroleum trade operations license shall comply with the provisions of this Law.

No person shall act as representative of the petroleum and petroleum products trade licensee unless he/she has been given such right by the licensee and accepted by a competent authority.

**Article 7: Categories of licenses**

Petroleum and petroleum products trade operations licenses shall be in the following two (2) categories;

1° petroleum trade operations license including import, shipments and the off loading, processing, transport, storage, distribution, whole or retail selling of petroleum and petroleum products;

2° license of setting installations related to

**CHAPITRE III: LICENCES**

**Article 6: Licence de commerce du pétrole et produits pétroliers**

Toute personne qui effectue toutes sortes d'opérations du commerce du pétrole et des produits pétroliers doit avoir une licence délivrée par l'autorité compétente.

Toute personne qui détient une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers doit se conformer aux dispositions de la présente loi.

Personne ne peut agir comme représentant du titulaire d'une licence du commerce du pétrole et des produits pétroliers sauf si elle en a reçu l'autorisation du titulaire de licence et après approbation par l'autorité compétente.

**Article 7: Catégories de licences**

Les licences d'exploitation du pétrole et des produits pétroliers sont classées dans deux catégories suivantes:

1° une licence de commerce du pétrole et des produits pétroliers y compris l'importation, l'embarquement et débarquement, le traitement, le transport, le stockage, la distribution, la vente en gros ou en détail du pétrole et des produits pétroliers ;

2° une licence de construction des

isano na peteroli, harimo kubaka imiyoboro itwara peteroli, inyubako z'ibigeza binini bya peteroli, inyubako zitunganya gazi isukika ikomoka kuri peteroli, ahantu hakorerwa ubudandazi cyangwa indi nyubako iyo ariyo yose ijyanye n'imirimo ya peteroli, bigomba gukurikiza amategeko abigenga.

Iteka rya Minisitiri rishobora kugena andi moko y'impushya n'icyiciro cyazo. Rigena kandi amafaranga asabwa hakurikije icyiciro cy'uruhushya n'igihe rumara.

**Ingingo ya 8: Gusaba guhabwa uruhushya**

Usaba uruhushya cyangwa kongererwa igihe cy'uruhushya agomba gusaba mu nyandiko mu buryo bwagenwe n'Urwego rubifitiye ububasha, kandi akishyura amafaranga yagenwe yo gusaba urwo ruhushya.

**Ingingo ya 9: Gutanga uruhushya**

Mbere yo gutanga uruhushya, Urwego rubifitiye ububasha rwita kuri politiki n'amabwiriza bya Leta bijyanye n'ubucuruza bwa peteroli n'biyikomokaho.

Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshya mu nyandiko uwemerewe uruhushya mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, utarwemerewe akamenyeshwa impamvu.

petroleum, including construction of oil pipeline, oil tank, installation for transmission of gas fluid from petroleum, place of retail or any other construction related to petroleum activities, shall comply with related laws.

A Ministerial Order may determine other types of licenses and their categories. It shall also determine fees required according to the category and duration of the license to obtain any category of license and its duration.

**Article 8: Application for license**

An applicant license or the renewal of the license shall apply by writing as determined by the competent authority and shall pay any required fees for license.

**Article 9: Granting license**

Before granting the license, the competent authority shall consider the policy and rules of the Government on petroleum and petroleum products trade.

The competent authority shall notify in writing to the person granted a license in a period not exceeding thirty (30) working days and shall provide reason to the person whom the license was not granted.

installations de pétrole, y compris la construction des oléoducs, des citernes, des installations du traitement du pétrole en gaz liquéfié, de lieux de vente au détail ou toutes autres installations liées aux activités pétrolières, doivent se conformer aux lois qui les régissent.

Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres types de licences et leurs catégories. Il détermine également les frais requis selon la catégorie et la durée de la licence pour obtenir une catégorie donnée de licence et sa durée.

**Article 8: Demande d'une licence**

Le requérant d'une licence ou de renouvellement de licence doit le faire par écrit en se conformant à la procédure fixée par l'autorité compétente et en payant les frais requis.

**Article 9: Octroi d'une licence**

Avant d'accorder la licence, l'autorité compétente tient compte de la politique et des instructions de l'Etat sur le commerce du pétrole et des produits pétroliers.

L'autorité compétente notifie par écrit la personne qui obtient une licence dans un délai n'excédant pas trente (30) jours ouvrables et fournit des raisons à la personne dont la licence est refusée.

**Ingingo ya 10: Kongera igihe cy'uruhushya**

Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya bikorwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi mbere y'uko itariki yo kurangira igera.

Iyo igihe ntarengwa cyo gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya cyubahirijwe ariko nta gisubizo cy'Urwego rubifiteye ububasha, uruhushya rukomeza kugira agaciro kugera igihe usaba asubirijwe.

**Ingingo ya 11: Ihererekanya ry'uruhushya**

Uwahawe uruhushya afite uburenganzira bwo kuruherekanya n'undi muntu cyangwa isosiyete igihe abisabye kandi bikemerwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

Nyuma yo gusuzuma isaba ry'iherekanya ry'uruhushya, Urwego rubifitiye ububasha rufata umwanzuro wo kwemera cyangwa guhakana.

Umwanzuro w'Urwego rubifitiye ububasha umenyeshwa uwasabye mu nyandiko hanatangwa impamvu mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi, hakanatangwa impamvu z'icyemezo cyafashwe.

**Ingingo ya 12: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'uruhushya**

Urwego rubifitiye ububasha rushobora guhagarika uruhushya by'agateganyo mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) iyo uwaruhawe akoze

**Article 10: Renewal of a license**

An application for the renewal of a license shall be made at least (30) thirty working days before the expiry date.

If the prescribed deadline for submission of an application for the renewal of the license has been respected but there is no response from the competent authority, the license shall continue to be valid until the applicant obtains a response.

**Article 11: Transfer of a license**

A licensee has the right of transferring the license to another person or company upon request to the competent authority and its approval

After considering the request for the license transfer, the competent authority shall decide whether to approve or reject the application.

The decision of the competent authority shall be notified to the applicant in writing in a period not exceeding thirty (30) working days and reasons for the decision taken shall be provided.

**Article 12: Temporary suspension of a license**

The competent authority may temporarily suspend temporary a license for a period of ninety (90) days if the licensee performs

**Article 10 : Renouvellement d'une licence**

La demande de renouvellement d'une licence se fait au moins trente (30) jours ouvrables avant la date d'expiration de la licence.

Si la période fixée pour la demande de renouvellement d'une licence a été respectée mais qu'aucune réponse n'a été donnée par l'autorité compétente, la licence reste valide jusqu'à ce que le requérant obtienne réponse.

**Article 11: Transfert d'une licence**

Le titulaire d'une licence a le droit de la transférer à une autre personne ou à une société sur demande approuvée par l'autorité compétente.

Après examen de la demande de transfert d'une licence, l'autorité compétente, décide d'approuver ou de rejeter la demande.

La décision de l'autorité compétente est notifiée au requérant par écrit dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables et les raisons qui justifient la décision prise sont fournies

**Article 12: Suspension provisoire d'une licence**

L'autorité compétente peut suspendre temporairement la licence pour une durée de quatre-vingt dix (90) jours si son titulaire a effectué des opérations de commerce du pétrole et

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho budateganyijwe mu ruhushya yahawe cyangwa atubahirije ibiteganywa n'amategeko.

petroleum and petroleum products trade operations that are not provided for in the license or did not comply with legal provisions of the laws.

des produits pétroliers qui ne sont pas prévues dans la licence ou ne s'est pas conformé aux lois.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho rya burundu ry'uruhushya**

**Article 13: Revocation of a license**

**Article 13: Rétrait définitif d'une licence**

Urwego rubifitiye ububasha rushobora kuvanaho burundu uruhushya rwatanzwe iyo:

The competent authority may revoke the license in the following cases:

L'autorité compétente peut retirer définitivement une licence dans les cas suivants:

1° ufite uruhushya yanze gukuraho impamvu zatumye hafatwa icyemezo cyo guhagarika uruhushya cyangwa yananiwe gukuraho icyateye ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe ntarengwa cyashyizweho;

1° where the licensee refuses to eliminate the causes that have resulted in the suspension of the license or has been unable to eliminate these causes within a fixed time;

1° lorsque le titulaire d'une licence refuse de mettre fin aux causes de suspension de la licence ou s'il a été incapable d'éliminer ces causes dans les délais impartis ;

2° bimaze kugaragara ko ufite uruhushya yahaye urwego rubifitiye ububasha amakuru atariyo igihe yasabaga uruhushya;

2° after finding the fact that the licensee submitted false information to the competent authority at the time of the application;

2° après le constat que le titulaire d'une licence a donné à l'autorité compétente de fausses informations lors de la demande;

3° ufite uruhushya yananiwe kwikosora agakomeza kutubahiriza ibiteganywa muri iri tegeko.

3° in case of deliberate violation of the provisions under this Law by the licensee.

3° en cas de violation délibérée des dispositions de la présente loi par le titulaire de licence.

**Ingingo ya 14: Kujuririra icyemezo cyafashwe**

**Article 14: Appeal against a decision taken**

**Article 14: Recours contre une décision prise**

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'urwego rubifitiye ububasha ashobora kujuririra Minisitiri asaba isubirwamo ry'icyo cyemezo mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira imenyeshwa ry'icyemezo.

Any person not satisfied with the decision taken by the competent authority may, appeal within fifteen days (15) following the notification of such a decision to the Minister to review that decision.

Toute personne qui n'est pas satisfaite par la décision prise par l'autorité compétente peut faire recours auprès du Ministre dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification de la décision pour sa révision.

**Ingingo ya 15: Gushyira ahagaragara uruhushya**

Uruhushya rwose rutanze n'Urwego rubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'iri tegeko rumanikwa ahantu hagaragara mu nyubako uwaruhawe akoreramo.

**Ingingo ya 16: Dupulikata y'uruhushya**

Iyo uruhushya rwatakaye, rwangiritse cyangwa rudasomeka, Urwego rubifitiye ububasha, rubisabwe, rutanga dupulikata y'uruhushya ku wemerewe hamaze kwishyurwa amafaranga yagenwe.

**Ingingo ya 17: Igihe uruhushya rurangirira**

Uruhushya rurangira:

1° iyo igihe cy'agaciro cyagenwe kirangiye;

2° iyo rukuweho hakurikijwe iri tegeko.

**UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'UFITE URUHUSHYA**

**Ingingo ya 18: Uburenganzira bw'ufite uruhushya**

Ufite uruhushya afite uburenganzira bwihariye bwo:

**Article 15: Display of a license**

Every license issued by the competent authority as provided for by this Law shall be displayed in a prominent position on the premises of the licensee.

**Article 16: Duplicate of a license**

When the license is lost, spoiled or unreadable, the competent authority shall upon request and payment of a prescribed fee issue a duplicate to the licensee.

**Article 17: Termination of the license**

A license shall be terminated:

1° upon expiration of the license validity;

2° if it is revoked in accordance with this Law;

**CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF A LICENSEE**

**Article 18: Rights of a licensee**

A licensee shall have the following exclusive rights:

**Article 15: Affichage d'une licence**

Toute licence délivrée par l'autorité compétente conformément à la présente loi est affichée dans un endroit accessible au public dans les locaux de son titulaire.

**Article 16: Duplicata d'une licence**

Si une licence est perdue, altérée ou illisible, l'autorité compétente sur demande et moyennant paiement d'une rédevance prescrite, délivre un duplicata au titulaire de la licence.

**Article 17: Expiration d'une licence**

Une licence prend fin :

1° lorsque sa période de validité arrive à expiration ;

2° lorsqu'elle est retirée conformément à la présente loi.

**CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS DU TITULAIRE D'UNE LICENCE**

**Article 18: Droits du titulaire d'une licence**

Le titulaire d'une licence a les droits exclusifs suivants:

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

1° gukora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe iri tegeko n'ibivugwa mu ruhushya yahawe;

2° kugurisha cyangwa gutanga imigabane ye muri sosiyete ikora ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu buryo bugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

**Ingingo ya 19: Kubika ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari**

Umuntu wese ufite uruhushya agomba kubika neza ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari kandi agomba guha Urwego rubifitiye ububasha raporo cyangwa amakuru igihe abisabwe.

Ufite uruhushya agomba kugira aderesi mu Rwanda aho inyandiko zishobora kumwohererezwa kandi amenyesha mu nyandiko urwego rubifitiye ububasha iyo aderesi n'icyahinduka icyo aricyo cyose kuri iyo aderesi.

**Ingingo ya 20: Kubahiriza amabwiriza y'ubuziranenge**

Ufite uruhushya agomba gukora ubucuruzi bwa peteroli cyangwa ibiyikomokaho byujuje ubuziranenge hakurikijwe amabwiriza y'ubuziranenge yemewe ku rwego rw'Igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga.

1° to carry out trade of petroleum and petroleum products in accordance with the provisions of this Law and terms of the license granted;

2° to sell or otherwise dispose of his/her shares in a petroleum company and petroleum products as provided for by a Ministerial Order.

**Article 19: Document and book keeping**

Every licensee shall ensure a correct bookkeeping, report and provide information to the competent authority, if required.

A licensee shall maintain an address in Rwanda to which correspondences may be sent and shall give written notice to the competent authority of such address and any changes about it that may occur.

**Article 20: Compliance with standards**

The licensee shall carry out petroleum or petroleum products trade, which comply with national or international standards.

1° faire le commerce du pétrole et des produits pétroliers conformément à la présente loi et aux termes de la licence lui accordée;

2° vendre ou céder ses actions dans la société de pétrole et des produits pétroliers dans la forme prescrite par l'arrêté du Ministre.

**Article 19: Tenue de livres et pièces comptables**

Tout titulaire d'une licence doit bien garder les livres et les pièces comptables et fournir à l'autorité compétente des rapports ou des informations s'il en est requis.

Le titulaire d'une licence doit avoir une adresse au Rwanda où les correspondances peuvent lui être envoyées et doit aviser par écrit l'autorité compétente de ladite adresse et tout changement y apporté.

**Article 20: Respect des normes de qualité**

Le titulaire d'une licence doit faire le commerce du pétrole ou des produits pétroliers qui respectent les normes de qualité nationales ou internationales.



**Ingingo ya 21: Imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho**

Imeneka rya peteroli n'ibiyikomokaho biturutse ku mpamvu z'impanuka cyangwa biturutse ku burangare, ufite uruhushya agomba guhita asukura ahahumanyijwe n'ahangiritse, kandi mu buryo bunyuze Urwego rubifitiye ububasha.

Iyo ufite uruhushya ananiwe cyangwa atinze kubikora, Urwego rubifitiye ububasha rushobora gukoresha umurimo wose utakozwe bikishyurwa n'ufite uruhushya.

**Ingingo ya 22: Umutekano wa peteroli n'ibiyikomokaho**

Ufite uruhushya agomba kubahiriza ahantu hihariye hagenwe h'ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'ahandi ibinyabiziga bitwara peteroli biruhukira mu rwego rwo kwirinda impanuka zabiturukaho.

Ahantu hihariye h'ububiko bwa peteroli n'ibiyikomokaho n'ahandi ibinyabiziga bitwara peteroli n'ibiyikomokaho biruhukira bigenwa n'Urwego rubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 23: Gutanga amakuru y'ibyerekeranye na Peteroli n'ibiyikomokaho mu gihugu**

Ufite uruhushya wese yoherereza Urwego rubifitiye ububasha, mu buryo buhoraho, raporo

**Article 21: Spilling of petroleum and petroleum products spills**

In the event of spilling petroleum and petroleum product, either by accident or through negligence, the licensee shall immediately clean up the polluted or damaged environment to the satisfaction of the competent authority.

If the licensee fails or delays to carry out the work, the competent authority may cause any work not carried out to be executed at the expense of the said licensee.

**Article 22: Safety of petroleum and petroleum products**

The licensee shall respect conditions related to petroleum and petroleum products stores, and parking of petroleum tankers to prevent causing accidents.

The petroleum and petroleum products stores and other places exclusively reserved for the parking of petroleum and petroleum products tankers shall be determined by the competent authority.

**Article 23: Providing information regarding petroleum and petroleum products in the country**

Any licensee shall submit to the competent authority periodic reports and other information

**Article 21: Déversements du pétrole et des produits pétroliers**

En cas de déversement du pétrole et des produits pétroliers, par accident ou par négligence, le titulaire d'une licence doit immédiatement assainir l'environnement pollué ou endommagé et ce à la satisfaction de l'autorité compétente.

En cas de défaillance ou de retard du titulaire d'une licence d'effectuer ce travail, l'autorité compétente peut faire faire ce travail aux frais du titulaire de la licence.

**Article 22: Sécurité du pétrole et des produits pétroliers**

Le titulaire d'une licence est tenu de respecter les conditions relatives aux dépôts de pétrole et des produits pétroliers et les parkings des remorques de pétrole dans le cadre de prévenir les accidents susceptibles d'en provenir.

Les dépôts du pétrole et des produits pétroliers et les autres endroits réservés exclusivement au stationnement des remorques de pétrole et des produits pétroliers sont déterminés par l'autorité compétente.

**Article 23: Fournir des informations sur le pétrole et des produits pétroliers au pays**

Tout titulaire d'une licence soumet des rapports périodiques à l'autorité compétente et d'autres

n'andi makuru hakurikijwe amabwiriza ashwirwaho n'Urwego rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA V: KWINJIRA MU BUCURUZI BWA PETEROLI N'IBIYOKOMOKAHO**

**Ingingo ya 24: Ubwisanzure mu kwinjira mu bucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho**

Umuntu uwo ariwe wese ashobora kwinjira mu mirimo yose cyangwa umurimo uwo ariwo wose w'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe ibiteganwa n'iri tegeko.

**Ingingo ya 25: Ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho**

Urwego rubifitiye ububasha rukurikirana ibisabwa ku isoko n'imikorere y'ubucuruzi by'abafite uruhare mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho hakurikijwe iri tegeko, rwemeza kandi uburyo bwo gushyiraho ibiciro bya peteroli n'ibiyikomokaho bukoreshwa.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'itangazwa by'ibiciro bya peteroli.

**Ingingo ya 26: Isaranganya ry'ibikorwa remezo bya peteroli**

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza areba ko n'abandi bantu badahezwa mu kugera ku bikorwa remezo by'ahantu aho ariho

in accordance with regulations prescribed by the competent authority.

**CHAPTER V: ACCESS TO TRADE IN PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS**

**Article 24: Freedom in access to trade in petroleum and petroleum products**

Any person may participate in all or any activities of the petroleum and petroleum products trade in accordance with the provisions of this Law.

**Article 25: Price of petroleum and petroleum products**

The competent authority shall monitor the market requirements and the trade operations of stakeholders trading in petroleum and petroleum products in accordance with this Law and determine the procedure of petroleum and petroleum products pricing.

A Ministerial Order shall determine the scale of petroleum tariff and its publication.

**Article 26: Petroleum infrastructure sharing**

The competent authority shall establish regulations that ensure non-discriminatory third party access to infrastructure in any part of the

informations conformément aux instructions édictées par l'autorité compétente.

**CHAPITRE V: ACCES AU COMMERCE DU PETROLE ET DES PRODUITS PETROLIERS**

**Article 24: Libre accès au commerce du pétrole et des produits pétroliers**

Toute personne peut accéder librement à toutes ou à quelques unes des opérations de commerce du pétrole et des produits pétroliers conformément aux dispositions de la présente loi.

**Article 25: Prix du pétrole et des produits pétroliers**

L'autorité compétente assure le suivi des conditions et des instructions du marché de commerce des parties prenantes dans le commerce du pétrole et produits pétroliers conformément à la présente loi et détermine les modalités de fixation des prix du pétrole et des produits pétroliers.

Un arrêté du Ministre détermine les composantes du prix du pétrole et sa publication.

**Article 26: Partage des infrastructures pétrolières**

L'autorité compétente édicte des instructions qui assurent la non discrimination des tiers pour l'accès aux infrastructures pétrolières où elles se

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

hose habera ibikorwa bijyanye na peteroli, no gutangiza uburyo bwo gushyiraho ibiciro bigenzurwa ku bijyanye n'ikoreshwa ry'ahahunikwa peteroli, inganda zo gushyira mu macupa gazi isukika ituruka kuri peteroli n'ikindi gikorwa remezo icyo aricyo cyose umuntu ufite uruhare mu rwego rw'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho ashobora kugiraho kwiharira isoko cyangwa inyungu y'ubucuruzi itagombye kubaho.

Hagomba kugaragazwa itandukanyirizo hagati y'ububiko bukoreshwa n'umuntu ku giti cye n'ububiko bujyana n'ubucuruzi cyangwa mu nyungu za rubanda.

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho amabwiriza agenga uburyo bwose bwerekeye ibikoreho by'ububiko n'ibigega.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora gutuma habaho izindi ngamba hagamijwe gufungura isoko cyangwa kurengera abaguzi bitewe n'uko rusanze ari ngombwa kugira ngo hatezwe imbere ubushobozi no gukora mu mucyo ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

**UMUTWE WA VI: KUBAHIRIZA  
UBUZIRANENGE NO KURENGERA  
IBIDUKIKIJE**

**Ingingo ya 27: Gukurikiza amabwiriza  
y'ubuziranenge**

Urwego rubifitiye ububasha rusaba urwego

petroleum trade system and introduce a system of regulated tariffs for the use of storage, bottling plants for liquefied petroleum gas and any other infrastructure, over which any participant(s) in the trading of petroleum and petroleum products may enjoy a monopoly position or undue commercial advantage.

There shall be made a distinction between stock used by individual and stock operated for commercial or public interest.

The competent authority shall put in place regulations governing all forms of petroleum storage facilities and stocks.

The competent authority may cause to introduce other measures aimed at market opening or consumer protection as it deems necessary to enhance competency and transparency of trade operations in petroleum and petroleum products.

**CHAPTER VI: COMPLIANCE WITH  
STANDARDS AND PROTECTION OF  
ENVIRONMENT**

**Article 27: Compliance with standards**

The competent authority shall request the

trouvent et introduit un système de tarifs régulé pour l'utilisation des stocks, d'usines de mise en bouteille du gaz liquéfié et de toute autre infrastructure pétrolière sur laquelle une personne impliquée dans le commerce du pétrole des produits pétroliers peut avoir la position de monopole ou un avantage indû.

Une distinction doit être faite entre le stock utilisé par un individu et celui utilisé à des fins commerciales ou d'intérêt public.

L'autorité compétente doit mettre en place un règlement régissant toutes les formes d'équipements de stockage et les stocks.

L'autorité compétente peut faire introduire d'autres mesures réglementaires visant l'ouverture du marché ou la protection des consommateurs selon qu'il le juge nécessaire pour améliorer la capacité et la transparence des opérations dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers.

**CHAPITRE VI: CONFORMITE AUX  
NORMES ET PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT**

**Article 27: Conformité aux normes**

L'autorité compétente demande à l'Office

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

rw'igihugu rushinzwe ubuziranenge gushyiraho gahunda yo gukurikiza cyangwa guhuza amabwiriza y'ubuziranenge mpuzamahanga ku birebana n'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho.

Urwego rubifitiye ububasha, rushyiraho kandi hagashyirwa mu bikorwa amabwiriza y'ibisabwa kuzuzwa ku rwego rwa tekini n'amabwiriza agenga imikorere ku birebana n'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Mu gihe ubuziranenge mpuzamahanga cyangwa andi mabwiriza ataremezwa mu buryo buhuje n'amategeko, urwego rw'igihugu rushinzwe ubuziranenge, nyuma yo kujya inama n'urwego rubifitiye ububasha rwemeza by'agateganyo ibikurikizwa n'ibigenderwaho mu buziranenge, mu bisabwa kuzuzwa ku rwego rwa tekini n'amabwiriza agenga imikorere hifashishijwe ubuziranenge mpuzamahanga.

**Ingingo ya 28: Isuzuma-ngaruka ku bidukikije**

Ufite uruhushya cyangwa uwifuza gushyiraho ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho agomba kuba afite icyemezo cy'isuzuma-ngaruka ku bidukikije gitangwa n'ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo hakurikijwe amategeko abigenga.

Rwanda Bureau of Standards to develop a programme of gradual adoption and adaptation of the prevailing international standards in relation to trade in petroleum and petroleum products.

The competent authority shall develop and implement technical specifications and internal regulations related to trade in petroleum and petroleum products.

Where the relevant international standards or other regulations have not been adopted in accordance with Laws, the Rwanda Bureau of Standards in consultation with the competent authority shall determine temporary standards, criteria and requirements, technical specifications and internal regulations in accordance with the international standards.

**Article 28: Environmental impact assessment**

A licensee or any person who wishes to carry out trade operations in petroleum and petroleum products shall be in possession of environmental impact assessment certificate issued by the Authority in charge of environmental management in accordance with the relevant laws.

Rwandais de Normalisation de développer un programme d'adoption progressive et d'adaptation des normes internationales en vigueur en rapport avec le commerce du pétrole et produits pétroliers.

L'autorité compétente développe et assure la mise en œuvre des spécifications techniques et des règlements d'ordre intérieur relatifs au commerce du pétrole et des produits pétroliers.

Dans le cas où les normes internationales pertinentes ou les codes de pratique n'ont pas été adoptés conformément aux lois, l'Office Rwandais de Normalisation, en concertation avec l'autorité compétente détermine les critères temporaires des normes, exigences, des spécifications techniques et codes de pratique sur la base des normes internationales.

**Article 28: Evaluation de l'impact sur l'environnement**

Le titulaire d'une licence ou une personne qui désire faire un tel commerce doit avoir un certificat d'évaluation de l'impact sur l'environnement délivré conformément aux lois en la matière par l'Office ayant la gestion de l'environnement dans ses attributions.

**Ingingo ya 29: Iringaniza mbanziriza-gipimo n'igenzura**

Kugira ngo habeho ikoresheya ry'ibipimo bizima kandi byizewe mu rwego rw'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, Urwego rubifitiye ububasha rukora iringaniza mbanziriza-gipimo kandi rugenzura ibi bikurikira:

1° inyubako z'ububiko ahari ibigege by'amavuta, byaba iby'abikorera cyangwa ibya Leta cyangwa aho ubwikorezi burangirira;

2° inyubako z'ububiko z'ahatangirwa serivisi z'ubudandazi na sitasiyo zitanga ibikomoka kuri peteroli n'inganda zo gushyira mu macupa gazi isukika ituruka kuri peteroli ;

3° ahari ipompo z'ubudandazi cyangwa sitasiyo zitanga ibikomoka kuri peteroli;

4° amakamyi afite ibigege byagenewe gutwara peteroli;

5° izindi nyubako izo arizo zose cyangwa ibikoresheya bikoresheya mu kubona ibipimo bya nyabyo kandi byuzuye mu rwego rw'umurimo w'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho.

Imirimo y'iringaniza mbanziriza-gipimo n'iy'igenzura ikorwa hatanzwe amafaranga agenwa n'iteka rya Minisitiri.

Imirimo y'iringaniza mbanziriza-gipimo n'iy'igenzura ishobora kandi gukorwa n'ikigo

**Article 29: Calibration and verification**

In order to ensure the use of accurate and genuine measurements in trading operations of petroleum and petroleum products in Rwanda, the competent authority shall calibrate and verify the following:

1° storage facilities at private or public petroleum storages or terminals;

2° storage facilities at retail service or filling stations and liquified petroleum gas plants;

3° pumps of retail service or filling stations

4° road tankers used in petroleum transportation;

5° any other facility or instrument that is used to realise correct measurements in the trade of petroleum and petroleum products;

Calibration and verification services shall be done at a fee determined by a Ministerial Order

Calibration and verification services may also be done by authorized private company upon

**Article 29: Calibrage et vérification**

Afin d'assurer l'utilisation des mesures fiables et authentiques dans le commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda, l'autorité compétente procède au calibrage et vérifie qui suit:

1° les installations de stockage au niveau des dépôts de pétrole privés ou publics ou les terminaux ;

2° les installations de stockage au niveau des services de vente en détail et stations-service et les usines de gaz liquéfié à base du pétrole;

3° les pompes de service de vente en détail ou stations-service ;

4° les camions-citernes utilisés dans le transport des produits pétroliers;

5° toute autre installation ou instrument utilisé pour avoir des mesures correctes dans l'industrie de commerce du pétrole et des produits pétroliers ;

Les services de calibrage et de vérification sont offerts moyennant paiement d'un montant déterminé par arrêté du Ministre.

Les services de calibrage et de vérification peuvent être également offerts par une société

cy'abikorera kibifitiye uburenganzira bimaze kwemerwa n'urwego rushinzwe ubuziranenge n'urwego rubifitiye ububasha.

Nyamara, icyo kigo kigomba kugira ifatizo ry'igereranywa ry'ibipimo byacyo ku bipimo by'ubuziranenge mu rwego rw'Igihugu cyangwa mpuzamahanga.

**UMUTWE WA VII: IBITUNGURANYE, IBIGEKA BYA NGOMBWA N'IBY'INGOBOKA**

**Ingingo ya 30: Gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe byihutirwa**

Mu rwego rwo guteganya no gusubiza ikibazo cy'ibura cyangwa ihindagurika mu igemura rya peteroli n'ibiyikomokaho mu gihe habaye impanuka, imidugararo ya politiki, ibiza cyangwa ibindi bisa nabyo cyangwa biturutse ku burangare bw'umuntu uwo ariwe wese, urwego rubifitiye ububasha, rufatanyije n'izindi nzego za Leta n'ibigo bya Leta, n'abafite uruhare mu bikorwa by'ubucuruza bwa peteroli, utegura gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe bitunguranye.

Iyo gahunda y'Ubucuruza yihutirwa igomba kwemerwa na Minisiteri ifite ubucuruza bwa peteroli nibiyikomokaho mu nshingano zayo kandi ibonye ko icyo aricyo cyose mu bintu byavuzwe muri iyi ngingo kibaye, Minisiteri igomba, binyuze mu mabwiriza, gutangaza ko

approval by the Standards Authority and the competent authority.

However, they shall have traceability of their measurements to the national or international measurement standards.

**CHAPTER VII: CONTINGENCY, COMPULSORY AND STRATEGIC STOCKS**

**Article 30: Emergency trade plan petroleum and petroleum products**

In order to anticipate and respond to interruptions in, or serious distortions of trade in petroleum and petroleum products supply, due to accidents, political disturbances, natural disasters or similar events or by the negligence of any person, the competent authority shall, in co-operation with other Government departments and agencies and participants in the trade chain, have competence to prepare an emergency trade plan petroleum and petroleum products.

Such an emergency trade plan shall be subject to the approval of the Ministry in charge of petroleum and petroleum products trade once satisfied that any of the events provided by this Article have occurred, the Ministry may through directives declare that emergency trade in

privée agréée après approbation par l'Autorité de Normalisation et l'autorité compétente.

Toutefois, ils doivent exhiber une comparabilité de leurs mesures aux normes de mesures nationales ou internationales.

**CHAPITRE VII: CAS D'URGENCE, STOCKS OBLIGATOIRES ET STOCKS STRATEGIQUES**

**Article 30: Plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers**

Afin d'anticiper et de répondre aux interruptions ou graves distorsions dans la fourniture du pétrole et des produits pétrolier occasionnées par les accidents, les troubles politiques, les catastrophes naturelles ou événements similaires ou par la négligence de toute personne, l'autorité compétente, en collaboration avec les autres institutions et agences de l'Etat et les participants dans la chaîne du commerce a le pouvoir de, préparer un plan d'urgence du commerce du pétrole et dans la chaîne du commerce des produits pétroliers.

Ce plan de commerce d'urgence doit être approuvé par le Ministère ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions et lorsque celui-ci est convaincu que l'un des événements stipulés dans le présent article a eu lieu, il peut, par instructions, déclarer

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

habayeho ibihe bitunguranye mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho kandi iyi igasohoka mu kigege cy'ingoboka gikoreshwa cyangwa mu kigege cy'ingoboka cya Leta.

Minisiteri ikurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu bihe bitunguranye, iyihuza cyangwa igafata ingamba izo arizo zose n'aho biri ngombwa mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 31: Urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigege**

Mu rwego rwo kongera umutekano mu icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho mu Rwanda, ufite uruhushya utumiza peteroli n'ibiyikomokaho hanze, uranguza cyangwa udandaza, akoresheje amafaranga ye, agomba kugira urugero ruto ntarengwa rusigara mu kigege hakurikijwe ibyacurujwe.

Iteka rya Minisitiri rigena ikigereranyo ntarengwa cy'urugero ruto rugomba gusigara mu kigege.

Peteroli isigara mu kigege ireba ibicuruzwa byose bikomoka kuri peteroli bibitswe mu bubiko mu Rwanda ariko ntireba ibicuruzwa bikomoka kuri peteroli bikiri mu nzira mu Rwanda cyangwa bigana cyangwa biva mu kindi gihugu icyo aricyo cyose.

**Ingingo ya 32: Ibigega bya Leta by'ingoboka**

Leta igomba kugira ibigega ihunikamo ibikomoka

petroleum and petroleum product has occurred and this shall be subject to the release of the minimum emergency stock or Government strategic stocks.

The Ministry shall monitor the implementation of the emergency petroleum and petroleum products trade plan, adjust it or take any other measures where deemed necessary during the implementation.

**Article 31: Minimum quantity to maintain in the stock**

In order to enhance the security of trade in petroleum and petroleum products in Rwanda, every licensee of petroleum and petroleum products, importer either wholeseller or retailer, at their expense, shall maintain the minimum quantity to maintain in the stock in relation to what has been sold.

An Order of the Minister shall determine the minimum quantity to maintain in the stock.

The minimum stocks shall include all petroleum products held in storage in Rwanda and exclude petroleum products in transit within Rwanda or to and from any other country.

**Article 32: Government strategic stocks**

The Government shall maintain strategic stocks

qu'il y a des moments d'urgence du commerce de pétrole et des produits pétroliers et ceux-ci doivent sortir du stock minimum d'urgence ou du stock stratégique de l'Etat.

Le Ministère surveille la mise en application du plan d'urgence du commerce du pétrole et des produits pétroliers, l'adapte ou prend toute autre mesure nécessaire autant de fois que cela est nécessaire pendant la période d'exécution du plan.

**Article 31: Quantité minimum à maintenir dans le stock**

Pour améliorer la sécurité du commerce du pétrole et des produits pétroliers au Rwanda, chaque titulaire d'une licence qui importe le pétrole et des produits pétroliers, les vend en gros ou en détail, doit garder à ses frais dans le stock la quantité minimum proportionnelle à la quantité vendue.

Un arrêté du Ministre détermine la quantité minimum à garder dans le stock.

Le stock minimum du pétrole concerne tous les produits pétroliers se trouvant dans les entrepôts de stockage au Rwanda exceptés les produits pétroliers en transit au Rwanda, ou vers et en provenance de tout autre pays.

**Article 32: Stocks stratégiques de l'Etat**

L'Etat doit avoir des stocks stratégiques de

kuri peteroli bikoreshwa mu buryo bw'ingoboka.

Ibigega bya Leta by'ingoboka bikoreshwa gusa mu gihe cyihutirwa.

**Ingingo ya 33: Gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta**

Minisitiri ifite ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho mu nshingano zayo ifite ububasha bwo gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa kugurisha peteroli iri mu bigega bya Leta.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itangwa n'igurisha rya peteroli iri mu bigega by'ingoboka bya Leta bikorwa.

**UMUTWE WA VIII: IGENZURA**

**Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo kugera ahantu hose no kuhagenzura**

Urwego rubifitiye ububasha, rushobora igihe icyo aricyo cyose, kwinjira ahantu hose cyangwa mu nyubako iyo ariyo yose ahakorerwa imirimo cyangwa ibikoresho bijyanye na peteroli n'ibiyikomokaho cyangwa ahabera imirimo yo kubaka ahazakorerwa imirimo ijyanye n'inzira y'icuruzwa rya peteroli n'ibiyikomokaho.

Igenzura rishobora kumenyeshwa cyangwa ntirimenyeshwe, ariko buri gihe rikorwa hari nyir'igikorwa cyangwa umuhagarariye.

of petroleum products.

Government strategic stocks shall be used only during the emergency.

**Article 33: Release or sale of Government strategic stocks**

The Ministry in charge of petroleum and petroleum products trade shall be entrusted with the powers to decide on the release or sale of Government stocks.

A Ministerial Order shall determine modalities for the release and sale of the strategic government stocks.

**CHAPTER VIII: INSPECTION**

**Article 34: Rights of access to any area and inspection**

The competent authority may, at any time enter and inspect any area or premises where operation in petroleum and petroleum products, installations or construction works for facilities of the trade chain are being performed.

An inspection may be announced or not but shall always be performed in the presence of the operator or his/her representative.

produits pétroliers.

Les stocks stratégiques de l'Etat sont seulement utilisés en cas d'urgence.

**Article 33: Céder ou vendre les stocks stratégiques de l'Etat**

Le Ministère ayant le commerce du pétrole et des produits pétroliers dans ses attributions a les pouvoirs de statuer sur la cession ou la vente des stocks de l'Etat.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de cession et de la vente des stocks stratégiques de l'Etat.

**CHAPITRE VIII: INSPECTION**

**Article 34: Droit d'accès à tout lieu et d'inspection**

L'autorité compétente peut, à tout moment, entrer et inspecter tout lieu ou locaux où les opérations de pétrole et des produits pétroliers, les installations où les travaux de construction pour les installations de la chaîne du commerce sont exécutés.

Une inspection peut être annoncée ou pas, mais doit toujours être effectuée en présence de l'exploitant ou de son représentant.



Umuntu wese uri mu gikorwa cy'igenzura ashobora kugenzura imirimo, inyubako ndetse n'inyandiko, hakubiyemo n'ibitabo by'ibaruramari birebana n'ibikorwa by'uwahawe uruhushya hagamijwe kugenzura ko ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa.

Urwego rubifitiye ububasha rushobora, mu gihe icyo aricyo cyose kiboneye, guhagarika no gusaka igikoresho cyose kigenewe gutwara cyangwa kubika peteroli cyangwa ibiyikomokaho, hagamijwe ko ibiteganywa n'iri tegeko byubahirizwa.

**UMUTWE WA IX: GUFATIRWA IBYEMEZO N'IBIHANO**

**Ingingo ya 35: Amakosa rusange**

Bitabangamiye andi mategeko, umuntu :

1° uwanga, utinda cyangwa unanirwa gutanga inyandiko cyangwa utanga amakuru anyuranye n'ukuri;

2° ubangamira igenzura iryo ari ryo ryose;

3° umenyekanisha cyangwa ushyira hanze amakuru ayo ariyo yose afatwa nk'ibanga;

ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ari hagati y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri (2.000.000) na miliyoni eshanu (5.000.000).

A person carrying out an inspection may inspect the works, facilities and documents including books of accounts connected with the operations of the licensee to ensure that the provisions of this Law are complied with.

The competent authority may, at any reasonable time stop and search any means for transporting or stocking petroleum or petroleum products to ensure that the provisions of this Law are complied with.

**CHAPTER IX: DECISION MAKING AND SANCTIONS**

**Article 35: General misconduct**

Without prejudice to other laws, any person who:

1° refuses, delays or fails to produce any document or other information, or provides false information;

2° hinders any inspection;

3° publishes or discloses any information classified as confidential;

shall be liable to an administrative fine of between two million (Rwf 2,000,000) and five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000).

Celui qui procède à l'inspection peut inspecter les travaux, les installations et les documents, y compris les livres comptables en relation avec les opérations du titulaire de licence pour s'assurer que les dispositions de la présente loi sont respectées.

L'autorité compétente peut, à tout moment opportun, arrêter et fouiller n'importe quel objet affecté au transport ou stockage du pétrole et des produits pétroliers dans le but de veiller au respect des dispositions de la présente loi.

**CHAPITRE IX: PRISE DE DECISION ET SANCTIONS**

**Article 35: Fautes générales**

Sans préjudice aux autres lois, une personne qui :

1° refuse, retarde ou ne produit pas tout document ou toute autre information, ou fournit une fausse information;

2° obstrue toute inspection;

3° publie ou révèle toute information qualifiée de confidentielle ;

est passible d'une amende administrative d'un montant de deux millions (2.000.000 Frw) à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Iyo akomeje gukora ayo makosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda angana n'ibihumbi magana atanu (500.000) ku muni igihe cyose iryo kosa ritarakosoreka cyangwa agahanishwa kwamburwa uruhushya rwo gukora ibikorwa bye.

Umuntu wubaka nta ruhushya, unyuranya n'ibikubiye mu ruhushya yahawe cyangwa utubahiriza ubuziranenge busabwa ku rwego rw'igihugu cyangwa mpuzamahanga, ahanishwa, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5,000,000) cyangwa mu gihe ikosa rikomeje, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atarenze ibihumbi magana atanu (500.000) ku muni cyangwa igice cy'umuni igihe cyose ikosa kitahagaze.

**Ingingo ya 36: Ibihano bijyanye no gucuruza ibikomoka kuri peteroli bitujuje ubuziranenge**

Umuntu wese ucuruza ibicuruzwa bya peteroli bidahuje n'ubuziranenge busabwa mu Rwanda cyangwa ubuziranenge ku rwego mpuzamahanga byemewe n'urwego rw'Igihugu rw'Ubuziranenge, ahanishwa ihazabu yo mu rwego ry'ubutegetsi iri hagati ya miliyoni eshanu (Frw 5, 000,000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (Frw 20, 000,000) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa akamburwa uruhushya yahawe.

In the case of recidivism, he/she shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) per day during the whole period when the misconduct has not been remedied or the withdrawal of the operating license is decided.

A person who constructs without a license, is in breach of the granted license or does not meet the required national or international standards shall be liable to an administrative fine not exceeding five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) or if the misconduct has not been remedied, to a fine administrative fine not exceeding five hundred thousand Rwanda francs (Rwf 500,000) for every day or part of the day during the whole period when the offence continues.

**Article 36: Penalties for trade in adulterated petroleum products**

Any person who sells adulterated petroleum products not conforming to the relevant national or international standards approved by the Rwanda Bureau of Standard, shall be liable to an administrative fine between five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) and twenty million Rwandan francs (Rwf 20,000,000) or withdrawal of the granted license.

En cas de récidive, elle est passible d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 Frw) par jour pendant toute la période où la faute n'est pas encore corrigée ou le retrait de la licence d'opérations est prononcé.

La personne qui construit sans autorisation, viole les conditions de l'autorisation lui délivrée ou viole les normes nationales ou internationales, elle est passible d'une amende administrative n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5, 000,000 Frw) ou lorsque la faute persiste, une amende administrative n'excédant pas cinq cent mille (500,000 Frw) francs Rwandais pour chaque jour ou partie du jour pendant toute la période où la faute subsiste.

**Article 36: Pénalités contre la vente des produits pétroliers frelatés**

Toute personne qui vend des produits pétroliers frelatés ne répondant pas aux normes de qualités requises au Rwanda ou internationales agréées par l'Office Rwandais de Normalisation, est passible d'une amende administrative allant de cinq millions (5.000.000 Frw) à vingt millions (20.000.000 Frw) de francs rwandais du retrait de la licence lui octroyée.

**Ingingo ya 37: Ibihano bijyanye no kutubahiriza urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigeza**

Umuntu wese, utubahiriza inshingano yo kugira urugero ruto ntarengwa rugomba gusigara mu kigeza ahanishwa kwamburwa uruhushya yahawe.

**Ingingo ya 38: Kwitabaza inkiko**

Umuntu wese cyangwa isosiyete bafatiwe icyemezo n'urwego rubifitiye ububasha bashobora, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva ku itariki bamenyesherejweho icyemezo, kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Icyemezo cyafashwe n'Urwego rubifitiye ububasha ntigihagarikwa uretse igihe urukiko rufashe icyemezo cyo kugihagarika rushingiye ku nyandiko y'urega ibisaba.

**UMUTWE X: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 39: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo n'iri tegeko**

Umuntu cyangwa isosiyete basanzwe bafite ibikorwa by'ubucuruzi bwa peteroli n'ibiyikomokaho bahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa kugira ngo babe bahuje imikorere yabo n'ibiteganywa na ryo.

**Article 37: Penalties for not maintaining minimum quantity in the stocks**

A person who fails to comply with the obligation to hold the prescribed minimum quantity maintained in the stock shall be liable to the withdrawal of the granted license.

**Article 38: Recourse to court**

Any person or company on which the decision was taken by the competent authority, may within thirty (30) days from date of notification of the decision, refer the matter to the competent court.

The decision taken by the competent authority shall not be suspended, unless the court takes decision to suspend it based on the written request of applicant.

**CHAPTER X: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 39: Deadline to conform activities with this Law**

Any person or company that is already operating in trading petroleum and petroleum products shall have a period of two (2) years from the commencement of this Law to align their activities with the provisions of this Law.

**Article 37: Pénalités en cas de non respect de la quantité minimum à maintenir dans le stock**

Quiconque ne se conforme pas à l'obligation de maintenir un stock opérationnel minimum est passible de la révocation de la licence lui octroyée.

**Article 38: Saisine des juridictions**

Toute personne ou société contre laquelle l'autorité compétente prend une décision, peut saisir la juridiction compétente dans les trente (30) jours qui suivent la date de notification de la décision.

La décision prise par l'autorité compétente ne peut pas être suspendue, sauf si la juridiction le décide sur requête écrite du demandeur.

**CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 39 : Délai limite d'adapter les activités à la présente loi**

Toute personne physique ou morale opérant déjà dans le domaine du commerce du pétrole et des produits pétroliers dispose d'une période de deux (2) ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour y adapter ses activités.

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 41: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 42: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/9/2013

**Article 40: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 41: Repealing provision**

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

**Article 42: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/9/2013

**Article 40: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 41: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 42: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/9/2013

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION**  
« KAMONYI RESEARCH CENTER »,  
“K.R.C.”

**UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA « IKIGO CY’UBUSHAKASHATSI CYO KU KAMONYI », “K.R.C.”**

**ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE**  
« CENTRE DE RECHERCHE DE KAMONYI », “K.R.C.”

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION**

**CHAPTER ONE :**

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT**

**Article one :**

A national non-governmental organisation of public interest known as **KAMONYI RESEARCH CENTER, “K.R.C.”** is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law N°04/2012 of 17 February 2012 that regulates national non-governmental organisations.

**Article 2:**

The headquarters of the organisation shall be situated in Kamonyi, Kamonyi District, of the Southern Province. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

**Article 3:**

The organisation will exercise its activities all over the Rwandan territory. The organisation shall exist for an indeterminate duration.

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA I :**

**IZINA, INTEBE, IGIHE N’INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugamije inyungu rusange, witwa **IKIGO CY’UBUSHAKASHATSI CYO KU KAMONYI, “K.R.C.”**, ugengwa n’itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta, hamwe n’aya mategeko shingiro.

**Ingingo ya 2 :**

Icyicaro cy’umuryango gishyizwe ku Kamonyi, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y’Amajyepfo. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y’u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

**STATUTS**

**CHAPITRE I :**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale nationale d’intérêt public, dénommée **CENTRE DE RECHERCHE DE KAMONYI, “K.R.C.”**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°04/2012 du 17 février 2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales.

**Article 2 :**

Le siège de l’organisation est établi à Kamonyi, District de Kamonyi, dans la Province du Sud. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**Article 4:**

The organisation is established:

- To educate and train members of KRC in particular and the inhabitants of Kamonyi District in general, how to resolve their problems using research methods to know why they are poor and why they are facing family problems; These being a way of helping them not just take quick decisions which are worsening their living;
- To educate and train members of KARC in particular and the inhabitants of Kamonyi District in general how they can initiate new projects which have not been experimented somewhere else. This will enhance their personal development and for their families as well;
- To establish a center Family Forum for dialogue (Kimezamiryango) at Kamiranzovu, which aims reconstruction and family reconciliation taking into account historical sad events which hit our country;
- To research on national heritage which includes Rwandese culture and natural wealth inherited from our ancestors. We

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :

- Kwigisha no kumenyereza abanyamuryango ba KRC by'umwihariko, ndetse n'abatuye Kamonyi muri rusange, uburyo bwo kwikemurira ibibazo bakoresheje ubushakashatsi mu kumenya neza impamvu ituma batabaho neza uko bikwiriye, kimwe no kubana amahoro mu miryango yabo, aho guhubukira gufata ibyemezo bibakururira ingaruka mbi mu buzima bwabo ;
- Kwigisha no guhugura buri gihe abanyamuryango ba KRC ndetse n'abatuye Kamonyi kwimenyereza gushakashaka ngo bivumburire ibitekerezo bishyashya bitigeza bikoreshwa ahandi hantu, ngo bibateze imbere, bo ubwabo n'imiryango yabo, ndetse n'akarere kose;
- Gushinga Santeri Kimezamiryango i Kamiranzovu ngo imiryango yose ibashe kuhahirira, maze imiryango yaseniyutse biturutse ku byo u Rwanda rwacu rwanyuzemo ibonereho yiyubake bundi bushya, isabane, yiyunge, yongere ibeho mu mahoro ;
- Gushakashaka no kwegeranya umurage w'abasokuruza badusigiye, haba mu muco no mu mutungo kamere, ngo

**Article 4 :**

L'organisation a pour objet de :

- Eduquer et former les membres de KRC en particulier et les habitants de Kamonyi en général, la façon de résoudre leurs problèmes dans un esprit de recherche ; pour connaître pourquoi ils sont pauvres et qu'ils mènent une vie malheureuse dans leurs familles. Ceci va leur aider à ne pas prendre des décisions impopulaires qui ne font que accroître la misère dans leur vie;
- Eduquer et former les membres de KRC en particulier et les habitants de Kamonyi en général, de faire des recherches en vue d'initier de nouveaux projets qui n'ont pas été expérimentés ailleurs. Ceci pour leur propre développement socio-économique de leurs familles respectives ;
- Créer un centre Forum de dialogue familial (Kimezamiryango) à Kamiranzovu pour la reconstruction et la réconciliation des familles détruites suite aux mauvais précédents qu'a connus le Rwanda ;
- Faire la recherche pour inventorier le patrimoine national en terme de culture et d'héritage naturel nous légué par nos

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| have to develop highly profitable projects to this generation and of those to come;   | tuwubyazemo ubukungu n'ubukungahare bwinshi ;   | ancêtres. Ceci pour sa mise en valeur et pour en produire des immenses richesses ;  |
| - Initiate new projects highly profitable to the country in using national heritage which up now is not exploited;  | - Guhanga imishinga mishya ifitiye u Rwanda n'abarutuye inyungu zo mu rwego rwo hejuru, hakoreshejwe umurage twarazwe n'abasokuruza bacu utarigeze ukoreshwa ;  | - Initier de nouveaux projets de développement de très haute valeur pour l'intérêt du peuple rwandais en utilisant l'exploitation du patrimoine jusqu'ici non exploité ;  |
| - To bring richness to Kamonyi District in attracting national and foreign tourists to tour the beautiful hills and mountains located in Kamonyi and elsewhere in Rwanda; | - Kuzanira ubukungu abanyamuryango ba KRC n'abatuye ba Kamonyi, dukurura abanyarwanda bandi n'abanyamahanga kuza gukora ubukerarugendo mu misozi n'utununga bitagira uko bisa biboneka ku Kamonyi n'ahandi hose mu Rwanda ; | - Apporter des richesses au District de Kamonyi en attirant les touristes venant du Rwanda et de l'étranger pour visiter des merveilleuses collines et montagnes qui se trouvent à Kamonyi et ailleurs dans le pays ; |
| - To educate and train young researchers, in order to prepare Rwanda of tomorrow.   | - Kwigisha no kurera abashakashatsi bashyashya bakiri bato, ngo bategere ejo hazaza heza h'u Rwanda.  | - Eduquer et former les jeunes chercheurs pour qu'ils préparent le Rwanda de demain.  |

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The organisation shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

The ordinary members are those who will join the organisation following their application and acceptance by the General Assembly.

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE II :  
DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'organisation est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.



*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the organisation. They have the same rights and obligations as regards the organisation.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

**Article 6:**

Ordinary members exercise their duties to the organisation unconditionally.

They participate in the deliberations and vote at the General Assembly.

They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

**Article 7:**

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

**Article 8:**

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo.

Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7 :**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation.

Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de

the organisation.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of organisation and the internal regulation of the organisation.

### **CHAPTER III: PROPERTY**

#### **Article 9:**

The organisation may acquire moveable and immovable property necessary for carrying out of its objectives.

#### **Article 10:**

The assets of the organisation shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the organisation.

#### **Article 11:**

The organisation allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the organisation. No member shall have any claims or shares to the assets of the organisation in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation.

cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenyamikorere y'umuryango.

### **UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 9 :**

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

### **CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

#### **Article 9 :**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 10 :**

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

#### **Article 11 :**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

## CHAPTER IV: ORGANS

### Article 12:

The organs of the organisation are :

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee;
- The Organ of conflict resolution.

### Section one: The General Assembly

### Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the organisation.

It is composed of all members of the organisation.

### Article 14:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose among themselves the chairperson of the assembly.

### Article 15:

The ordinary General Assembly shall be convened once every three months. Letters inviting the

## UMUTWE WA IV : INZEGO

### Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

### Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

### Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.

Igizwe n'abanyamuryango bose.

### Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

### Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mezi atatu mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire

## CHAPITRE IV : DES ORGANES

### Article 12 :

Les organes de l'organisation sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif
- le Commissariat aux comptes ;
- l'Organe de résolution des conflits.

### Section première : De l'Assemblée Générale

### Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation.

Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

### Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

### Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois tous les trois mois en session ordinaire. Les invitations

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

members to the meeting shall always be sent to them 7 days in advance.

**Article 16:**

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

**Article 17:**

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly.

It is convened 7 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

**Article 18:**

Unless otherwise provided for by the laws governing national non-governmental organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum.

In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 7.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 7. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

**Ingingo ya 18:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 7 jours avant la réunion.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont fixés à 7 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 18 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 19:**

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of organisation and internal regulations of the organisation;
- to appoint and dismiss Representatives of the organisation;
- to approve the objects of the organisation;
- to admit and expel members of the organisation;
- to approve the annual budget of the organisation;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the organisation;
- to elect the organ of conflict resolution.

**Section two: Executive Committee**

**Article 20:**

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal Representative;
- Vice-Chairperson: Vice-Legal Representative;
- The Secretary;
- The Treasurer.

**Article 21:**

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a five year renewable term.

**Ingingo ya 19:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza nengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho Uhagarariye umuryango n'Umwungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango;
- gutora urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

**Igice cya kabiri: Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 20:**

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

**Ingingo ya 21:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

**Article 19 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ;
- détermination des activités de l'organisation ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'organisation ;
- élire l'organe de résolution des conflits.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 20 :**

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier.

**Article 21 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de 5 ans renouvelable.

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

**Article 22:**

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in two months. It is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

**Article 23:**

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the organisation;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the organisation to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 22:**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu mezi abiri, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 23:**

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakoze mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza nengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 22 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les deux mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 23 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de

funding with other partners;

- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the organisation.

igamiye ubutwererane no gushaka inkunga;

- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

financement avec des partenaires ;

- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

### Section three: Audit Committee

#### Article 24:

The General Assembly appoints two Auditors who are charged with auditing the use of the organisation's funds and other assets, upon which they make a report.

Their term is one year renewable.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the organisation.

### Section four: Organ of conflict resolution

#### Article 25:

The Organ of conflict resolution is composed by three members elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

That Organ is composed by:

- Chairman;
- Vice Chairman;
- Secretary.

#### Article 26:

Any conflict that arises in the national non-

### Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

#### Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Manda yabo ni umwaka umwe ushobora kongerwa.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

### Igice cya kane: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

#### Ingingo ya 25:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Urwo Rwego rugizwe na :

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga.

#### Ingingo ya 26:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

### Section troisième : Du Commissariat aux comptes

#### Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Leur mandat est d'une année renouvelable.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

### Section quatrième : De l'Organe de résolution des conflits

#### Article 25 :

L'Organe de résolution des conflits est composé de trois membres élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Cet Organe est composé de :

- un Président ;
- un vice-Président ;
- un Secrétaire.

#### Article 26 :

L'Organe de résolution des conflits est chargé de

gouvernemental organisation among its members or among its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution.

**Article 27:**

The members of the Organ of conflict resolution decide by 2/3 majority vote.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION**

**Article 28:**

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the organisation.

**Article 29:**

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the organisation, merge with another organisation or affiliate the organisation to another one with similar objectives.

**Article 30:**

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General

rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, haba mu banyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

**Ingingo ya 27:**

Abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 28:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 29:**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

**Ingingo ya 30:**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo

régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation non-gouvernementale nationale entre les membres eux-mêmes ou entre les organes de cette organisation.

**Article 27 :**

Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

**CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

**Article 28 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

**Article 29 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

**Article 30:**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à



Assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

**Article 31:**

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immovable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another organisation with similar objectives.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISION**

**Article 32:**

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the organisation to be approved by a majority vote of the General Assembly.

**Article 33:**

These articles of association are approved and adopted by effective members of the organisation whose names appear below.

Done at Kigali, on the 14<sup>th</sup> September 2012

The Chairperson  
**NSENGIMANA Evase (sé)**  
The Vice-Chairperson  
**UZAMUKUNDA Ednasse (sé)**

hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**Ingingo ya 31 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 32:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 33:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 14 Nzeri 2012

Umuvugizi  
**NSENGIMANA Evase (sé)**  
Umuvugizi Wungirije  
**UZAMUKUNDA Ednasse (sé)**

la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

**Article 31 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 32 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 33 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 14 septembre 2012

Le Représentant Légal  
**NSENGIMANA Evase (sé)**  
La Représentante Légale Suppléante  
**UZAMUKUNDA Ednasse (sé)**

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE MODIFIANT LES STATUTS DE L'ASSOCIATION CENTRE DE RECHERCHE DE KAMONYI, « K.R.C.» CONFORMEMENT A LA LOI N° 04/2012 DU 17/02/2012**

Le 14<sup>ème</sup> jour du mois de septembre 2012, à Kamonyi, dans la Province du Sud, s'est tenue une Assemblée Générale Extraordinaire de l'association **CENTRE DE RECHERCHE DE KAMONYI, « K.R.C. »**.

La rencontre réunissait 4 membres sous la direction de **NSENGIMANA Evase**, Président de l'Organisation.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après :

- Analyser et approuver les statuts de l'association conformément à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 régissant les organisations non-gouvernementales nationales ;
- Agréer de nouveaux membres ;
- Elire l'Organe de résolution des conflits.

L'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes :

**1<sup>ère</sup> RESOLUTION**

Conformément à l'article 39 de la loi n° 04/2012 du 17/02/2012, l'Assemblée Générale analyse et approuve les 33 articles constituant les nouveaux statuts de l'organisation et les participants y apposent leurs signatures.

**2<sup>ème</sup> RESOLUTION**

L'Assemblée Générale agrée Messieurs **TWAGIRUMUKIZA Alexis**, **KARAMUKA Narcisse** et Madame **MUKAKARISA Zahara** comme nouveaux membres de l'organisation.

**3<sup>ème</sup> RESOLUTION**

L'Assemblée Générale a procédé à l'élection des membres de l'Organe de résolution des conflits:  
Mr **TWAGIRUMUKIZA Alexis** a été élu Président ;  
Mr **KARAMUKA Narcisse** a été élu Vice- Président ;  
Mme **MUKAKARISA Zahara** a été élue Secrétaire.

L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencé à 10h00', a été clôturée à 12h00'.

**Le Président**

**NSENGIMANA Evase** (sé)

**Le Secrétaire**

**MUKAMUTESI Jacqueline** (sé)

**LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS AYANT PARTICIPE A LA REUNION DE  
MODIFICATION DES STATUTS DE L'ORGANISATION CENTRE DE RECHERCHE DE  
KAMONYI, « K.R.C. »**

<b>N°</b>	<b>NOMS ET PRENOMS</b>	<b>C.I.</b>	<b>LIEU</b>	<b>SIGNATURE</b>
01	NSENGIMANA Evase	1195280002874134	Kicukiro	(sé)
02	UZAMUKUNDA Ednasse	1197770017500031	Kamonyi	(sé)
03	MUKAMUTESI Jacqueline	1197970022766090	Kamonyi	(sé)
04	KANGABE Constance	1198270031629042	Kamonyi	(sé)
05	TWAGIRUMUKIZA Alexis	1197280092352150	Kicukiro	(sé)
06	KARAMUKA Narcisse	1197780017762005	Kamonyi	(sé)
07	MUKAKARISA Zahara	1197570015039063	Kamonyi	(sé)

ITORERO METHODISTE UNIE MU RWANDA (UMCR)

UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA (UMCR)

EGLISE METHODISTE UNIE AU RWANDA (EMUR)

AMATEGEKOSHINGIRO

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA MBERE: IZINA, ICYICARO, IGIHE AHO IBIKORWA BIZAKORERWA, INTEGO, N'ABAGENERWABIKORWA

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AREA OF ACTIVITIES, MISSION, AND BENEFICIARIES

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, DUREE, ZONE D'INTERVENTION, MISSION, ET BENEFICIAIRES**

**Ingingo ya mbere:**

**Article one:**

**Article premier :**

a) Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango ushingiyeye ku idini witwa “**ITORERO METHODISTE UNIE MU RWANDA**”, UMCR mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategekoshingiro, **Book of Discipline** y'Itorero Methodist Unie, hamwe n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'Imiryango Ishingiyeye ku Idini.

a) The undersigned persons convene to create a religious-based organization named “**UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA**”, in short **UMCR**, governed by the present Statute, the **Book of Discipline** of The United Methodist Church, and the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of Religious –Based Organizations.

a) Il est constitué entre les soussignés une organisation fondée sur la religion dénommée « **EGLISE METHODISTE UNIE AU RWANDA** », **EMUR** en sigle, régie par le présent Statut, **Book of Discipline** de l'Eglise Méthodiste Unie, et la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations Fondées sur la Religion.

b) Itorero Methodist Unie mu Rwanda ni rimwe mu matorero agize Itorero Rusange, ryitwa: “**The United Methodist Church**”.

b) The United Methodist Church in Rwanda is part of the Global Church named: “**The United Methodist Church**”.

b) L'Eglise Méthodiste Unie au Rwanda fait partie de l'Eglise Globale dénommée: « **The United Methodist Church** ».

c) **Ikirango** cy'Itorero Methodist Unie kigizwe n'umusaraba n'ikibatsi cy'umuriro cyikubye kabiri kiri ibumoso bw'umusaraba. Gishobora gukoreshwa gusa n'inzego z'Itorero Methodist Unie.

c) The **Official Logo** of the United Methodist Church is characterized by the cross and dual flame on the left of the cross. It may be only used by any United Methodist Church organ.

c) Le **Logo Officiel** de l'Eglise Méthodiste Unie est caractérisé par la croix et une flamme double à gauche de la croix. Il peut être seulement utilisé par des organes de l'Eglise Méthodiste Unie.

**Ingingo ya 2:**

**Icyicaro** cy'Itorero kiri mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, muri Repubulika y'u Rwanda. Gishobora ariko kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Komite

**Article 2:**

The **Head Office** of the Church is located in Nyarugenge District, Kigali city, Republic of Rwanda. It can however be transferred to any other place of Rwanda by the decision of 2/3 of

**Article 2:**

Le **Siège Social** de l'Eglise est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali, en République du Rwanda. Il peut être transféré à toute autre localité du Rwanda sur décision de 2/3

Nyobozi

**Ingingo ya 3:**

Itorero rigenewe kuzamara igihe kitagira iherezo. Rizakorera ibikorwa byaryo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 4:**

**Intego nkuru ya UMCR :** Kwigisha ijamba ry'Imana no gukora ibikorwa by'iterambere.

**Itorero rifite intego zikurikira :**

- Kwamamaza Ubutumwa Bwiza bwa Yesu Kristo no gushinga amatorero;
- Gukora ibikorwa bigamije imibereho myiza y'abantu n'iterambere.
- Gushinga amashuri yo kwigisha abana, uruburiko, n'abakuru, no guhugura abantu mu bumenyi butandukanye;
- Gukora ibikorwa by'ubuvuzi no gushinga amavuriro.

**Ingingo ya 5:**

**Abagenerwabikorwa ba UMCR:**

Ni Abayoboze ba UMCR n' Abanyarwanda muri rusange.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 6 :**

Umuryango UMCR ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo hakurikijwe amategeko, n'abayoboze b'Itorero.

a) Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategekoshingiro.

members of the Executive Committee.

**Article 3:**

The Church is constituted for an indefinite period of time. It will exercise its activities to all territory of the Republic of Rwanda.

**Article 4:**

**The Mission of UMCR:** Proclaim the Gospel and to do activities of development.

**Objectives:**

- To proclaim the gospel of Jesus Christ, and to plant churches;
- To do social activities which enhance welfare of the people and development;
- To establish schools for education of children, youths and adults, and to train people in different skills;
- To run medical activities and to establish medical centres.

**Article 5:**

**The Beneficiaries of UMCR:**

They are Members of UMCR and people of Rwanda in general.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 6:**

UMCR organization is composed of founder members, adherent members, and followers of the Church.

a) Founder members are the signatories of this Statute.

des membres du Comité Exécutif.

**Article 3:**

L'Eglise est constituée pour une durée indéterminée. Elle exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

**Article 4:**

**La Mission de EMUR:** Proclamer l'Évangile et faire les activités du développement.

**Objectifs :**

- Proclamer l'Évangile de Jésus-Christ et implanter des églises;
- Faire des activités social rehaussant le bien-être des gens et le développement;
- Etablir des écoles pour l'éducation des enfants, des jeunes et des adultes, et former dans les connaissances diverses;
- Faire les œuvres médicales, et établir des centres médicaux.

**Article 5 :**

**Les Bénéficiaires de EMUR:**

Sont les Membres de EMUR et les Rwandais en général.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 6 :**

L'organisation EMUR se compose des membres fondateurs, des membres adhérents, et les adeptes de l'Eglise.

a) Sont membres fondateurs les signataires de présent Statut.

b) Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kuzuza ibisabwa no kwiyemeza gukurikiza amategeko y'Itorero, bakemerwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Usaba kuba umunyamuryango yandikira Umuvugizi w'Itorero agashyikiriza urwandiko Inama y'Umurimo w'Ubushumba ikabyigaho, nyuma igatanga raporo mu Inama ya Konferansi kugira ngo ibyemeze.

c) Abayoboke ni abantu bose bizeye Yesu Kristo, bahisemo kwifatanya n'amatorero ya UMCRC nk'abayoboke, kubwo gusenga no gukorera Imana, ariko hubahirizwa inyigisho za gikristo n'amategeko y'Itorero.

#### **Ingingo ya 7:**

a) Umuntu atakaza ubunyamuryango bitewe: kuva mu kwizera, urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru, gusezera kubushake, kwirukanwa byemejwe n'ubwiganze bw'abagize Inama ya Konferansi, cyangwa iseswa ry'Itorero.

### **UMUTWE WA III: UMUTUNGO WA UMCRC**

#### **Ingingo ya 8:**

Itorero UMCRC rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugira ngo rigere ku ntego zaryo.

#### **Ingingo ya 9:**

Umutungo wa UMCRC ukomoka ku bayoboke baryo n'inshuti, batanga maturo, inkunga, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye, no ku bikorwa

b) Adherent members are physical persons who, upon request and after fulfilling requirements and subscribe to Statute are agreed by the Board of Administration.

The request for membership is submitted in writing to Legal Representative of the Church who shall submit it to the Board of Ordained Ministry for examination and after it reports to the Annual Conference for approval.

c) Followers are all people who believe in Jesus Christ, who choose to join local churches of UMCRC as members for to worship and serve God, but in respect of Christian teachings and orders of the Church.

#### **Article 7:**

Membership ceases because of the following: rejection of faith, death, retirement, resignation, exclusion approved by the Annual Conference by majority of registered members, or by the dissolution of the Church.

### **CHAPTER III: PROPERTY OF UMCRC**

#### **Article 8:**

UMCRC can have in possession or in property immovable and movable assets necessary for the achievement of its mission.

#### **Article 9:**

The assets of UMCRC come from its members and friends by giving offerings, contributions, donations, legacies, subsidies and from productive

b) Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir rempli les conditions et souscrit aux Statuts, sont agréés par le Conseil d'Administration.

La demande pour être membre est adressée par écrit au Représentant Légal de l'Eglise qui la soumettra au Conseil du Ministère Ordonné pour l'examiner et après il donne rapport à la Conférence Annuelle pour approbation.

c) Les adeptes sont toutes les personnes qui croient en Jésus Christ, qui décident à s'adhérer aux églises locales de l'EMUR comme membres pour prier et servir Dieu, mais en respect des enseignements chrétiens et les ordres de l'Eglise.

#### **Article 7:**

La qualité de membre se perd suite à : l'abandon de la foi, le décès, la retraite, la démission, l'exclusion prononcée par la Conférence Annuelle par majorité des membres, ou par la dissolution de l'Eglise.

### **CHAPITRE III : PATRIMOINE DE EMUR**

#### **Article 8:**

EMUR peut posséder soit en jouissance soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

#### **Article 9:**

Les ressources de EMUR proviennent des membres et amis en donnant des offrandes, contributions, dons et legs, subventions, et des

bibyara umusaruro by' Itorero.

**Ingingo ya 10:**

Umutungo w'Itorero ukoreshwa ibikorwa byose byatuma Itorero rigera ku ntego za ryo.

Umuyoboke nta cyo asaba igihe avuye mu Itorero, yirukanywe cyangwa Itorero ribaye risheshwe.

**UMUTWE WA IV : INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA UMCR, UBUBASHA N'INSHINGANO ZAZO**

**Ingingo ya 11:**

**Inzego z'ubuyobozi za UMCR:**

Inama ya Konferansi, Inama y'Ubutegetsi, Komite Nyobozi, Komisiyo Nkemurampaka, Komisiyo y'Ubugenzuzi bw'Imari, n'Inama z' Amadisitiriki.

**Ingingo ya 12:**

**Inama ya Konferansi** ni urwego rukuru rw'Itorero. Igizwe n'intumwa zivuye mu madisitiriki mu gihugu cyangwa mu karere. Inama ya Konferansi iteranira ahantu hemejwe rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa no kuyoborwa n'Umwepisikopi uyikuriye.

Inama ya Konferansi Idasanze itumizwa mu minsi 15. Iyoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inama ya Konferansi Isanzwe.

**Ingingo ya 13:**

Inama ya Konferansi iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo hari 2/3 by'abayigize. Ubutumire

activities of the Church.

**Article 10:**

The Church uses its assets in all which contribute to the achievement of its mission.

No member will require anything in case of quitting the church, exclusion or dissolution of the Church.

**CHAPTER IV: STRUCTURE, COMPETENCE AND DUTIES OF THE ORGANS OF UMCR**

**Article 11:**

**Organisational Structure of UMCR**

Annual Conference, Board of Administration, Executive Committee, Commission of Conflict Resolution, Auditing Commission, and Districts Councils.

**Article 12:**

**Annual Conference** it is the basic organ of the Church. It groups delegates from districts in the country or in the region. The Annual Conference gathers once per year in the place designated every time it deems necessary. It is called and chaired by the Bishop in charge.

The Extraordinary Conference Meeting is convened within 15 days. It is headed in the same way as the Ordinary Conference.

**Article 13:**

The Annual Conference gathers and takes valuable decisions when 2/3 of its members are

activités productrices de l'Eglise.

**Article 10:**

L'Eglise affecte ses ressources à tout ce qui contribue à la réalisation de sa mission.

Aucun membre n'exige rien en cas de quitter l'église, d'exclusion ou de dissolution de l'Eglise.

**CHAPITRE IV: STRUCTURE, COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE EMUR**

**Article 11:**

**La Structure des organes de l'EMUR:**

Conférence Annuelle, Conseil d'Administration, Comité Exécutif, Commission de Résolution des Conflits, Commission d'Audit, Conseils des Districts.

**Article 12:**

**La Conférence Annuelle** est l'organe de base de l'Eglise. Elle regroupe les délégués venant de districts dans le pays ou dans la région. Elle se réunit une fois par l'an et chaque fois semble nécessaire dans le lieu désigné. Elle est convoquée et présidée par l'Evêque en charge.

La Session Extraordinaire de la Conférence est convoquée dans les 15 jours. Elle est présidée dans la même forme que la Conférence Annuelle Ordinaire.

**Article 13:**

La Conférence Annuelle siège et prend les décisions valables lorsque les 2/3 de ses membres

bwohererezwa abanyamuryango mbere y'iminsi 30 buvuga aho izabera, itariki, isaha n'ibiri ku murongo w'ibygwa.

Iyo uwo mubare utabonetse, indi nama ya Konferansi iratumizwa mu minsi 15. Icyo gihe iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ku byari ku murongo w'ibygwa, uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 14:**

**Ububasha n'inshingano by'Inama ya Konferansi :**

1. Gushyiraho no kwemeza amategeko n'amabwiriza ariko bitanyuranye n'ibiteganywa na Discipline y'Iterero Methodiste Unie.
  2. Kwemera abapasitori bujuje ibisabwa na Discipline ngo babe abanyamuryango ba Konferansi.
  3. Kwakira no kwemeza raporo y'imirimo y'Ababwiriza ba za Disitriki n'abandi bakozi bakuru ba Konferansi.
  4. Gukora igenzura ry'imico n'imyifatire ikwiye y'abapasitori bayo.
  5. Kumva ibirego barega abapasitori, kubacira urubanza, kubacyaha, kubahagarika, kubakura mu mu murimo, kubirukana, cyangwa kugira umwera uwarezwe.
  6. Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
  7. Kwemeza Abavugizi b'Iterero ;
  8. Kwemeza buri mwaka ingengo y'imari;
  9. Gusesa umuryango;
- Ubundi bubasha n'inshingano byayo biri mu Gitabo cya Discipline.

present. The invitation is sent to the members 30 days before the meeting; it notices the venue, date, time and agenda of the meeting.

In case the quorum is not reached, the second Conference meeting is convened within 15 days. On that occasion, the Conference gathers and takes valuable decisions on the items of the agenda despite the number of participants.

**Article 14:**

**Powers and duties of the Annual Conference:**

1. To adopt rules and regulations not in conflict with the Discipline of The United Methodist Church.
  2. To admit into clergy membership persons who have met the Disciplinary requirements for membership in the Conference.
  3. To receive and approve reports of the District Superintendents and of the Conference Officials.
  4. To make inquiry into the moral and official conduct of its clergy members.
  5. To hear complaints against pastors and may try, reprove, suspend, deprive of clergy office, expel, or acquit any against charges.
  6. To approve activities of the organization;
  7. To approve Church Legal Representatives;
  8. To approve the yearly accounts;
  9. To decide upon the dissolution;
- Its other powers and duties are in the Book of Discipline.

sont présents. L'invitation est envoyée aux membres 30 jours avant, elle contient le lieu, la date, l'heure et l'ordre du jour.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, une seconde Conférence est convoquée dans les 15 jours. Elle siège et délibère valablement sur les questions inscrites à l'ordre du jour quel que soit le nombre de participants.

**Article 14:**

**Pouvoirs et devoirs de la Conférence Annuelle :**

1. Décréter et adopter des règles et règlements qui ne sont pas en conflit avec la Discipline de l'Eglise Méthodiste Unie;
  2. Admettre en membres pastoraux des pasteurs qui remplissent les conditions de la Discipline pour être admis en membres;
  3. Recevoir et approuver les rapports des Surintendants des Districts et des Fonctionnaires de la Conférence.
  4. Faire des enquêtes sur la conduite morale et officielle de ses pasteurs ;
  5. Entendre des plaintes contre les pasteurs, juger, réprimander, suspendre, destituer de la fonction, expulser ou acquitter n'importe qui contre les plaintes.
  6. Déterminer les activités de l'organisation;
  7. Approuver les Représentants Légaux;
  8. Approuver les comptes annuels;
  9. Décider de la dissolution de l'organisation ;
- Ses autres pouvoirs et devoirs sont dans le Livre de Discipline.



**Ingingo ya 15:**

**Inama y'Ubutegets**

a) Igizwe n' Umwepiskopi uyobora Konferansi, Umuvugizi w'Itorero, Umuvugizi Wungirije, n' Ababwiriza baza Disitriki.

Inama y'Ubutegets iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa no kuyoborwa n' Umwepiskopi, iyo adahari bikorwa n' Umuvugizi w'Itorero.

**b) Inshingano y'Inama y'Ubutegets :**

- Kuyobora Itorero no kwita ku buzima bwa ryo;
- Gushyikiriza Inama ya Konferansi ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere bigomba guhindurwa;
- Gutegura gahunda y'Inama ya Konferansi;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.
- Gushakisha inkunga mu bagiraneza;

**Ingingo ya 16:**

**Komite Nyobozi**

a) Komite Nyobozi igizwe n' Umuvugizi w'Itorero, Umuvugizi Wungirije, Ababwiriza ba za disitiriki, Umunyamabanga w'Itorero, n' Umubitsi w'Itorero. Umukuru w'abagore, Umukuru w'urubyiruko, n' Umukuru w'abagabo, bazajya baba muri iyo nama igihe cy'imyaka ine.

**b) Inshingano za Komite Nyobozi:**

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

**Article 15:**

**Board of Administration**

a) It is composed of the Bishop in charge of the Conference, Legal Representative, Deputy Legal Representative, and District Superintendents.

The Board of Administration meets once in three months and every time it deems necessary. It is called and chaired by the Bishop or in his absence by the Legal Representative.

**b) Duties of the Board of Administration:**

- Provide for supervision of the Church and its life;
- To propose to the Annual Conference all the amendments to the statutes and the internal regulations;
- To prepare the agenda of sessions of the Annual Conference;
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.
- To negotiate funding with partners;

**Article 16:**

**Executive Committee**

a) Members of the Executive Committee: Legal Representative, Deputy Legal Representative, District Superintendents, Church Secretary, and Church Treasurer. Women President, Youth Leader, and Men President will also be members of this Committee for four years period.

**b) Duties of the Executive Committee:**

- To deal with the day to day management of the

**Article 15:**

**Conseil d'Administration**

a) Il est composé par l'Evêque de la Conférence, Représentant Légal, Représentant Légal Suppléant, et les Surintendants des Districts.

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trois mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par l'Evêque ou en cas d'absence, par le Représentant Légal.

**b) Rôles du Conseil d'Administration :**

- Assurer la supervision et la vie de l'Eglise;
- Proposer à la Conférence Annuelle les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- Préparer l'agenda des sessions de la Conférence Annuelle;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.
- Négocier les financements avec des partenaires;

**Article 16:**

**Comité Exécutif**

a) Membres du Comité Exécutif sont: Représentant Légal, Représentant Légal Suppléant, Surintendants des Districts, Secrétaire de l'Eglise, et Trésorier de l'Eglise. Présidente des Femmes, President (e) de la Jeunesse, et President des hommes seront aussi membre du Comité pour la période de quatre ans.

**b) Rôles du Comité Exécutif:**

- S'occuper de la gestion quotidienne de

- Gukora raporo y'umwaka y'ibyakozwe n'Itorero;
- Gukora igenamigambi no gushyira mu bikorwa gahunda z'Itorero;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama ya Konferansi.

**Ingingo ya 17:**

Komite Nyobozi iterana rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose ari ngombwa. Ihamagarwa no kuyoborwa n'Umuvugizi w'Itorero, iyo atabonetse, bikorwa n'Uwungirije. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize.

**Ingingo ya 18: Inama ya Disitriki**

Igizwe n'Umubwiriza wa distitriki, n'abapasitori bari mu murimo muri distitriki. Inama ihamagazwa no yoborwa n'Umubwiriza wa distitriki.

**Inshingano y'Inama ya Disitriki**

- Gushyira mu bikorwa intego z'itorero ku rwego rwa distitriki;
- Kwita ku ivugabutumwa mu gace ikoreramo;
- Kwita kuby'umwuka abayoboke b'Itorero bakeneye muri distitriki.

organisation ;

- To elaborate annual reports of Church activities;
- To Provide for planning and implementing programs of the Church;
- To implement decisions and recommendations of Annual Conference.

**Article 17:**

The Executive Committee gathers once per three months and every time deems necessary. It is convened and chaired by the Legal Representative or in case of absence, by the Deputy. It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members.

**Article 18: District Council**

It is composed of the District Superintendent, and pastors who are in ministry in the district. The Council is called and chaired by the District Superintendent.

**Duties of the District Council:**

- To implement the mission of the Church on District level;
- To carry out evangelism in its area of activity;
- To meet spiritual needs of Church members in the district.

l'organisation

- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'Eglise;
- S'occuper de la planification et de l'exécution des programmes de l'Eglise;
- L'exécution des décisions et recommandations de la Conférence Annuelle;

**Article 17:**

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trois mois et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par le Représentant Légal, ou en cas de son absence, par le Représentant Légal Suppléant. Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres.

**Article 18: Conseil de District**

Il est composé de Surintendant de District, et les pasteurs qui exercent le ministère dans le district. Le Conseil est convoqué et dirigé par le Surintendant de District.

**Devoirs du Conseil de District:**

- Mettre en exécution la mission de l'Eglise au niveau de District;
- S'occuper de l'évangélisation dans le district;
- Répondre aux besoins spirituels des membres de l'Eglise dans le district.

**UMUTWE WA V: UKO UMUNTU ABA UMUYOBOZI N'UKO ABITAKAZA MURI UMCR**

**Ingingo ya 19:**

**a) Kuba Umwepiskopi. Ibishingirwaho:**

-Kuba ari inyangamugayo;  
-Kuba afite imyaka y'ubukure;  
-Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;  
-Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.  
-Kuba ari Umukuru w'Itorero wasengewe, kandi ari mambure wuzuye wa Konferansi;  
-Kuba afite impamyabushobozi y'icyiciro cya kabiri mu bya Tewoloji cyangwa Iyobokamana yatanzwe na Koleji cyangwa Kaminuza yemewe;  
-Kuba yaratorwe n'Inama ya Konferansi Santrali kumara imyaka ine, yaba yongeye gutorwa akaba Umwepiskopi w'intara y'ubwepiskopi kugeza ku myaka 68 y'ikiruhuko cy'izabukuru.

**b) icyo ashinzwe:**

Kuyobora, kuvuganira, kuragira Itorero, gutoranya no gutuma abapastori mu mirimo mu Intara y'Ubwepiskopi;  
Ibindi ashinzwe biri mu Gitabo cya Discipline.

**c) Gutakaza umwanya wo kuba Bishop biterwa:**

**CHAPTER VI: CRITERIA FOR BEING A LEADER AND LOSS OF LEADERSHIP IN UMCR**

**Article 19:**

**a) To be a Bishop. Criteria:**

-Has to be a person of integrity;  
-Has to be of a majority age;  
-Has not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;  
-Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six(6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;  
-Has to be an Ordained Elder and full member of the Annual Conference;  
-Has to be holder of a Bachelor of Divinity or of Theology from a recognized college or university;  
-Has to be elected Bishop by the Central Conference for a period of four years; when he/she is re-elected becomes Bishop of an Episcopal Area until age of 68 years of retirement.

**b) Duties:**

He leads, represents and oversees the Church, and he makes and fixes all appointments in the Episcopal Area;  
His other duties are in the Book of Discipline.

**c) Reasons for the loss of the office of Bishop:**

**CHAPITRE VI : POUR ETRE ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT DANS L'EMUR**

**Article 19:**

**a) Pour être Evêque. Critères:**

-Etre une personne intègre;  
-Avoir atteint l'âge de la majorité ;  
-N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;  
-N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;  
-Etre un Ancien Ordonné et membre plein de la Conférence Annuelle;  
-Avoir un diplôme de Licence en Théologie délivré par un collège ou l'université reconnue;  
-Etre élu Evêque par la Conférence Centrale pour un mandat de quatre ans, et lorsqu'il est réélu, il devient Evêque de la Région Episcopale jusqu'à l'âge de 68 ans de retraite.

**b) Rôles:**

Il dirige, représente et surveille l'Eglise, et il fait les désignations et les affectations dans la Région Episcopale;  
Ses autres rôles sont dans le livre de Discipline.

**c) Raisons pour perdre la fonction d'Evêque:**

Urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru cy'ubushake, ikiruhuko ahatiwe, kwegura, gukurwa ku murimo n'Inama y'urukiko rwa United Methodist Church, kudashobora umurimo, kutongera gutorwa.

**Ingingo ya 20:**

**a) Kuba Umuvugizi cyangwa Umuvugizi Wungirije wa UMCR. Ibishingirwaho:**

- Kuba ari inyangamugayo;
- Kuba afite imyaka y'ubukure;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.
- Kuba ari Umukuru w'Iterero muri UMCR;
- Kuba yarize ishuli ry' Iyobokamana cyangwa Tewoloji agahabwa impamyabumenyi ya Licence yatanze na Koleji cyangwa Kaminuza yemewe;
- Ashyirwaho n'Umwepiskopi uyobora Intara y'Ubwepisikopi amutoranije mu Bakuru b'Iterero, maze akemezwa n'Inama ya Konferansi kumara imyaka itanu ishobora kongerwa.

**b) Inshingano:**

- Umuvugizi w'Iterero n'Uwungirije ni bamwe mu Babwiriza ba za disitriki.
- Ahagararira Umwepiskopi no guhuza ibikorwa by'Iterero mu gihugu, ariko ativanze mu murimo w' Ababwiriza ba za disitriki.
  - Atumiza kandi akayobora Inama y' Ubutegetsi na

Death, voluntary retirement, mandatory retirement, resignation, to be removed from office by the Judicial Council of the United Methodist Church, incapacity, or failure to be re-elected.

**Article 20**

**a) To be Legal Representative or Deputy Legal Representative of UMCR. Criteria:**

- Has to be a person of integrity;
- Has to be of a majority age;
- Has not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;
- Has to be an Elder in UMCR;
- Has to be trained in theology and to have a Bachelor of Divinity, or Bachelor of Theology from a recognized College or University;
- He is appointed by the Bishop of Episcopal Area from Ordained Elders and to be approved by Annual Conference for a period of five years renewable.

**b) Duties:**

- Legal Representative and the Deputy they are among District Superintendents.
- He represents the Bishop and coordinates Church activities in the country, but without to interfere in the work of the District Superintendents.

Retraite volontaire, retraite obligatoire, démission, être enlevé de sa fonction par le Conseil Judiciaire de l'Eglise Méthodiste Unie, l'incapacité, ou échec de ne pas être réélu.

**Article 20:**

**a) Critères pour être Représentant Légal ou Représentant Légal Supplément de l'EMUR :**

- Etre une personne intègre;
- Avoir atteint l'âge de la majorité ;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;
- Etre Ancien de l'Eglise dans l'EMUR;
- Avoir une formation théologique et un diplôme de Licence en Théologie délivré par un Collège ou une Université reconnue;
- Avoir été nommé par l'Evêque de la Région Episcopale parmi les Anciens Ordonnés et être approuvé par la Conférence Annuelle pour un mandat de cinq ans renouvelable.

**b) Rôles:**

- Le Représentant Légal et le Supplément sont parmi les Surintendants des Districts.
- Il représente l'Evêque et coordonne les activités de l'Eglise dans le pays, mais sans s'ingérer dans le travail des Surintendants des Districts.
  - Il convoque et dirige les réunions du Conseil d'

Komite Nyobozi, iyo adahari asimburwa n'Umuvugizi Wungirije.

-Umuvugizi Mukuru niwe wenyine wemerewe guhagararira Bishop no gukora ibikorwa biteganijwe n'amategeko mu izina ry'Itorero.

**c) Impamvu zituma Umuvugizi cyangwa Umuvugizi Wungirije batazaza umwanya:**

Urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru, kwegura, gukurwa ku murimo n'Umwepisikopi bitewe no gukora ibyaha bikomeye, cyangwa kunanirwa umurimo.

**Ingingo ya 21:**

**a) Ibishingirwaho kuba Umubwiriza wa Disitriki:**

-Kuba ari inyangamugayo;

-Kuba afite imyaka y'ubukure;

-Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;

-Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.

-Kuba ari Umukuru w'Itorero muri UMCR;

-Kuba afite ubumenyi bw'Ijambo ry'Imana;

-Kuba yarashyizweho n'Umwepisikopi uyobora Konferansi amutoranije mu Bakuru b'Itorero basengewe cyangwa mu bandi bapastori.

**b) Inshingano:** Umubwiriza wa Disitriki ashinzwe

-He convenes and chairs the Board of Administration and Executive Committee meetings, in his absence, by Deputy Legal Representative.

-Legal Representative is the one empowered to represent Bishop and to act for juridical actions on behalf of the Church.

**c) Reasons for the loss of position of Legal Representative or of Deputy Legal Representative:**

Death, retirement, resignation, to be removed by the Bishop due to do grave sins, ineffectiveness, or incapacity.

**Article 21:**

**a) Criteria to be a District Superintendent:**

-Has to be a person of integrity;

-Has to be of a majority age;

-Has not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;

-Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;

-Has to be an Elder in UMCR;

-Has to have knowledge of the Word of God;

-Has to be chosen and appointed by the Bishop in charge of the Annual Conference from among ordained Elders or from other pastors.

**b) Duties:** The District Superintendent is charged

Administration et du Comité Exécutif, en son absence, par le Représentant Légal Suppléant.

-Le Représentant Légal est le seul habilité pour représenter l'Evêque et poser les actes juridiques au nom de l'Eglise.

**c) Raisons pour perdre la qualité du Représentant Légal ou Représentant Légal Suppléant:**

La mort, la retraite, la démission, être enlevé de son poste par l'évêque suite à commettre des péchés graves, l'inefficacité, ou l'incapacité.

**Article 21:**

**a) Critères pour être Surintendant de District:**

-Etre une personne intègre;

-Avoir atteint l'âge de la majorité ;

-N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;

-N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;

-Etre Ancien de l'Eglise dans l'EMUR;

-Avoir la connaissance de la parole de Dieu;

-Etre choisi par l'Evêque en charge de la Conférence Annuelle parmi les Anciens ordonnés ou parmi les autres pasteurs.

**b) Rôles:** Le Surintendant de District est chargé

kuyobora imirimo yose ikorwa n'abapasitori n'amatorero muri disitriki.  
Ibindi ashinzwe biri mu Gitabo cya Discipline.

**c) Impamvu zituma Umubwiriza wa disitriki atakaza umwanya:**

Urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru, kwegura, guhindurirwa umurimo, kunanirwa umurimo, gukurwaho bitewe no gukora ibyaha bikomeye.

**Ingingo ya 22:**

**a) Kuba Umunyamabanga w'Itorero. Ibishingirwaho:**

- Kuba ari inyangamugayo;
- Kuba afite imyaka y'ubukure;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.
- Kuba ari umuyoboze wo kwizerwa, ari na pasitori muri UMCR;
- Kuba azi kuvuga no kwandika Ikinyarwanda, icyongereza, n'igifransa;
- Kuba ari umuntu ushobora gukora neza umurimo we no kubika amabanga y'Itorero;
- Kuba yaratoranijwe n'Inama y'Ubutegetsi kumara imyaka ine ishobora kwongerwa.

**b) Inshingano:** Umunyamabanga akora inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi n'iz'inteko Rusange, akabika n'inyandiko z'umuryango.

to oversee the total ministry of the pastors and of the churches in the district.  
His other duties are in the Book of Discipline.

**c) Reasons for the loss of the position of District Superintendent:**

Death, retirement, resignation, change of service, incapacity, or to be removed due to committing grave sins.

**Article 22:**

**a) Criteria to be Church Secretary :**

- Has to be a person of integrity;
- Has to be of a majority age;
- Has not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;
- Has to be a faithful member and pastor in UMCR;
- One capable to speak and write Kinyarwanda, English, and French;
- Has to be capable to perform well his work and keep secrets of the Church;
- Has to be selected by the Board of Administration for four years period renewable.

**b) Duties:** Secretary takes minutes of meetings of the Executive Committee and of the General Assembly and keeps archives of the church.

de surveiller le ministère total des pasteurs et des églises dans le district.  
Ses autres rôles sont dans le Livre de Discipline.

**c) Raisons pour perdre la qualité de Surintendant de District :**

La mort, la retraite, la démission, changement de service, incapacité, ou être enlevé suite à commettre les péchés graves.

**Article 22:**

**a) Critères pour être Secrétaire de l'Eglise :**

- Etre une personne intègre;
- Avoir atteint l'âge de la majorité ;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;
- Etre membre fidèle et pasteur de l'EMUR;
- Etre capable de parler et écrire Kinyarwanda, Anglais, et Français;
- Etre capable de bien remplir son travail et garder les secrets de l'Eglise;
- Etre choisi par le Conseil d'Administration pour une période de quatre ans renouvelable.

**b) Rôles :** Le secrétaire dresse les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et conserve les archives.

**c) Impamvu zituma Umunyamabanga w'Itorero atakaza umwanya:**

Urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru, kwegura, gukurwaho n'Inama y'Ubutegetsi bitewe no kudakora neza umurimo, kurangwa n'imyifatire mibi, gukora ibyaha bikomeye, kutongera gutoranywa.

**Ingingo ya 23:**

**a) Ibishingirwaho kuba Umubitsi w'Itorero :**

- Kuba umuntu ari inyangamugayo;
- Kuba afite imyaka y'ubukure;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- Atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu, kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.
- Kuba ari umuyoboze wo kwizerwa umaze imyaka itanu muri UMCR;

- Kuba ashobora kuvuga no kwandika Ikinyarwanda, icyongereza, cyangwa Igifaransa;
- Kuba ashoboye gucunga neza umutungo w'Itorero ;
- Kuba yaratoranijwe n'Inama y'Ubutegetsi kumara imyaka ine ishobora kwongerwa.

**b) Inshingano:** Ashinzwe gucunga umutungo w'Itorero akuriwe n'Umuvugizi w'aryo.

**c) Reasons for the loss of the office Church Secretary:**

Death, retirement, resignation, removal from office by the Board of Administration due to ineffectiveness, or being characterized by bad behavior, to do grave sins, failure to be selected again.

**Article 23:**

**a) Criteria to be Church Treasurer :**

- To be a person of integrity;
- Has to be of a majority age;
- Has not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation;
- To be a faithful member in UMCR for five years;

- To be capable to speak and to write Kinyarwanda, English, or French;
- To be capable to manage well money and other resources of the Church;
- To be selected by the Board of Administration for four years period renewable.

**b) Duties:** He manages the assets of the Church under the supervision of the Legal Representative.

**c) Raisons pour perdre la fonction de Secrétaire de l'Eglise:**

La mort, retraite, démission, être enlevé de sa fonction par le Conseil d'Administration suite à l'inefficacité, avoir un mauvais comportement, faire les péchés graves, échec de ne pas encore être sélectionné.

**Article 23:**

**a) Critères pour être Trésorier de l'EMUR:**

- Etre une personne intègre;
- Avoir atteint l'âge de la majorité ;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation;
- Etre membre fidèle dans l'EMUR pour cinq ans;

- Etre capable de parler et d'écrire le Kinyarwanda, l'Anglais, ou Français;
- Etre capable de bien gérer les finances et autres ressources de l'Eglise;
- Etre choisi par le Conseil d'Administration pour une période de quatre ans renouvelable.

**b) Rôles:** Il s'occupe de la gestion des finances de l'Eglise sous la supervision du Représentant Légal.

**c) Impamvu zituma Umubitsi w'Itorero atakaza umwanya:**

Urupfu, ikiruhuko cy'izabukuru, kwegura, gukurwaho n'Inama y'Ubutegetsi bitewe no kudakora neza umurimo, kurangwa n'imyifatire mibi, gukora ibyaha bikomeye, kutongera gutoranywa.

**UMUTWE WA VI: INZEGO Z' UBUGENZUZI BW'IMARI NO GUKEMURA AMAKIMBIRANE**

**Ingingo ya 24:**

**Komisiyo y'Ubugenzuzi bw'imari**

Komite Nyobozi ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari no kuyikorera raporo kabiri mu mwaka. Bemereye kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**Ingingo ya 25:**

**Komisiyo Nkemurampaka**

a) Izaba igizwe n'abantu batanu badahoraho: Prezida, Visi, Umwanditsi, n'Abajyanama babiri.

Hakurikijwe ibiteganywa mu Gitabo cya Discipline cy'Itorero Methodiste Unie, ihinduka ry'abagize Komisiyo Nkemurampaka rikorwa hakurikijwe urwego uregwa arimo.

**b) Uburyo bwo gukemura amakimbirane:**

Komisiyo Nkemurampaka izakemura ibibazo cyangwa amakimbirane yose avutse mu muryango igihe abo bireba badashobye kumvikana.

**c) Reasons for the loss of position of Church Treasurer:**

Death, retirement, resignation, removal from office by the Board of Administration due to ineffectiveness, , or being characterized by bad behavior, to do grave sins, failure to be selected again.

**CHAPTER VI: ORGANS FOR AUDIT AND CONFLICT RESOLUTION**

**Article 24:**

**Auditing Commission**

The Executive Committee appoints annually two Audit Commissioners committed to control twice in the year the management of financial accounts and give report. They check accounting documents but not shift them to any other place.

**Article 25:**

**Commission of Conflicts Resolution**

a) It shall be composed of five members who are not permanent: President, Vice, Secretary and two Counselors.

Referring to the Book of Discipline of The United Methodist Church, change of members of the Commission of conflict resolution shall base on the position of the person charged.

**b) Mechanism of resolving conflicts:**

-The Commission shall settle all complaints and conflicts which will arise within the organization when the concerned parties fail to handle it amicably.

**c) Raisons pour perdre la qualité du Trésorier de l'Eglise:**

La mort, retraite, démission, être enlevé de sa fonction par le Conseil d'Administration suite à l'inefficacité, ou avoir un mauvais comportement, faire les péchés graves, échec de ne pas encore être sélectionné.

**CHAPITRE VI: LES ORGANES D'AUDIT ET DE RESOLUTION DES CONFLITS**

**Article 24:**

**Commission d'Audit**

Le Comité Exécutif nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et lui en faire rapport. Ils ont accès aux documents comptables mais sans les déplacer.

**Article 25:**

**Commission de Résolution des Conflits**

a) Elle est composée de cinq membres qui ne sont pas permanents: Président, Vice, Secrétaire, et deux Conseillers.

Se référant au Livre de Discipline de l'Eglise Méthodiste Unie, le changement des membres de ladite Commission se base sur la position de la personne accusée.

**b) Mécanisme de Résolution des Conflits:**

La Commission résoudra tous les différends et conflits qui surgiront au sein de l'organisation lorsque les concernés échouent à les régler amicalement.



-Igihe hari uruhande rutemeye ibyemezo bya Komisiyo ishinze gukemura impaka, rushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VII: IHINDURWA RY'AMATEGEKO RY'UMURYANGO N'ISESWA**

**Ingingo ya 26:**

Aya mategekoshingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inama ya Konferansi kubw'iganze bwa 2/3 by'abayigize, bisabwe n' Inama y'Ubutegetsi cyangwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 27:**

Inama ya Konferansi ishobora gusesa Umuryango bibaye byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize.

Icyo gihe, bamaze kwishura imyenda, umutungo usigaye w'Iterero uzahabwa undi muryango bifite intego zisa, ari uko byemejwe n'Inama ya Konferansi.

**UMUTWE WA VIII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 28:**

- Ku bidateganijwe muri aya mategekoshingiro, UMCRC izakurikiza ibiri mu mabwiriza mbonezamikorere yayo, ibiteganijwe muri "Book of Discipline" y'Iterero Methodiste Unie, no mu Itegeko rigena imitunganirize n'imikorere

-In case any of the concerned parties is not satisfied by the decisions of the Commission for conflict resolution, may file to the competent court.

**CHAPTER VII: AMENDMENT OF THE STATUTE AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION**

**Article 26:**

The present Statute may be amended by the Annual Conference upon 2/3 votes of its members, on proposal from the Board of Administration or upon request from 2/3 of the effective members.

**Article 27:**

Upon decision of 2/3 majority votes, the Annual Conference may dissolve the organization.

In that case, after discharging debts, the remaining property will be transferred to other organisation having similar mission, upon decision of the Annual Conference.

**CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS**

**Article 28:**

- For all provisions that do not appear in these Statutes, we shall refer to Internal Regulations of UMCRC, to the "Book of Discipline" of The United Methodist Church, and to the law determining organisation and functioning of

-Au cas où l'un des parties concernées n'accepte pas les décisions de la Commission de résolution des conflits, peut porter le litige devant la juridiction compétente.

**CHAPITRE VII: MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

**Article 26:**

Le présent Statut peut être modifié sur décision de la Conférence Annuelle prise par 2/3 des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de 2/3 des membres effectifs.

**Article 27:**

La Conférence Annuelle, sur décision de la majorité de 2/3 de voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

Dans ce cas, après acquittement des dettes, le patrimoine restant sera affecté à une autre organisation poursuivant la mission similaire, sur décision de la Conférence Annuelle.

**CHAPITRE VIII: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 28:**

Pour toutes les dispositions non prévues dans les présents Statuts, on se référera aux Règlements d'Ordre Intérieur de l'EMUR, au "Book of Discipline" de l'Eglise Méthodiste Unie, et à la loi portant organisations et fonctionnement des Organisations Fondées sur la Religion.

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

by'Imiryango Ishingiye ku Idini.  
-Ingingo zose z'amategeko abanziriza aya  
mategekoshingiro zinyuranye nayo zivanyweho.

**Ingingo ya 29**

Aya mategekoshingiro yemejwe kandi ashyizweho  
umukono n'abanyamuryango remezo bari ku lisiti  
iyometseho.

Bikorewe i Kayonza, kuwa 15/01/2013

**Umwepisikopi w'Itorero muri East Africa  
Bishop Daniel WANDABULA (sé)**

Umuvugizi w'Itorero

**Reverend Marc BALIYANGA (sé)**

**Umuvugizi Wungirije**

**Reverend HABIMANA Muhahirwa Elias (sé)**

Religious-Based Organizations.

- All prior legal provisions inconsistent with this  
Statute are hereby repealed.

**Article 29:**

The present Statute is hereby approved and  
adopted by the effective members of the  
organization whose list is hereafter attached.

Done at Kayonza, on 15/01/2013

**Presiding Bishop in East Africa  
Bishop Daniel WANDABULA (sé)**

**Legal Representative**

**Reverend Marc BALIYANGA (sé)**

**Deputy Legal Representative**

**Reverend HABIMANA Muhahirwa Elias (sé)**

-Toutes les dispositions légales antérieures  
contraires au présent Statut sont abrogées.

**Article 29:**

Le présent statut est approuvé et adopté par les  
membres effectifs de l'organisation dont la liste  
est en annexe.

Fait à Kayonza, le 15/01/2013

**L'Eveque de l'Eglise en Afrique de l'Est  
Bishop Daniel WANDABULA (sé)**

**Représentant Légal**

**Révérend Marc BALIYANGA (sé)**

**Représentant Légal Suppléant**

**Révérend HABIMANA Muhahirwa Elias (sé)**

SUMMARY OF BASIC DOCTRINE OF UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA – UMCR

**Incamake y’Inyigishoshingiro z’ibanze z’ Itorero Methodiste Unie mu Rwanda:**

**1. Imana:**

Twemera Imana y’Ubutatu, Imana imwe muri batatu aribo: Data, Umwana n’Umwuka Wera.

**2. Yesu Kristo:**

Twemera Yesu Kristo, Jambo, Umwana w’Imana wabaye umuntu. Twemera ko Yazutse kandi ko abapfuye bazazuka.

**3. Umwuka Wera:**

Twemera ko Umwuka Wera afasha, akomeza, kandi ashoboza abizera no kubayobora mu kuri kose.

**4. Agakiza:**

Twemera ko Agakiza kabonerwa muri Yesu Kristo binyuze mu buzima no munyigisho ze, mu rupfu rw’igitambo cye, mu kuzuka kwe, mu kubana natwe kwe, no mu kuzagaruka kwe.

**5. Ibyanditswe Byera:**

Twemera ko Ibyanditswe Byera bya Bibiliya, Isezerano rya Kera n’Irishya ari Ijambo ry’Imana ryahumetswe na Yo.

**6. icyaha cy’inkomoko:**

**Summary of basic Doctrine of the United Methodist Church in Rwanda:**

**1. of Triune God:**

We believe in Triune God, one God in three persons: the Father, the Son, and the Holy Spirit.

**2. Of Jesus Christ:**

We believe in Jesus Christ the Word and Son of God who was made man. We believe in His resurrection and of the dead.

**3. Of the Holy Spirit:**

We believe in the Holy Spirit who comforts, sustains and empowers the faithful and guides them into all truth.

**4. Of Salvation:**

We believe Salvation is through Jesus Christ, through his life and teachings, his atoning death, his resurrection, his sovereign presence, and his promised return.

**5. Of the Holy Scriptures:**

We believe the Holy Scriptures in the Bible, the Old and New Testaments are inspired Word of God.

**6. Of Original sin:**

**Sommaire de Doctrine de base de l’Eglise Méthodiste Unie au Rwanda:**

**1. De la foi en Dieu de Trinité :**

Nous croyons en Dieu de Trinité, un seul Dieu en trois personnes: le Père, le Fils, et le Saint-Esprit.

**2. De Jésus-Christ:**

Nous croyons en Jésus-Christ, la Parole et Fils de Dieu qui est devenu homme. Nous croyons qu’Il est ressuscité et que les morts ressusciteront.

**3. Du Saint-Esprit:**

Nous croyons au Saint-Esprit qui console, soutient, et rend capables les fidèles et les guide dans la vérité.

**4. Du Salut :**

Nous croyons que le Salut est en Jésus Christ, à travers sa vie et son enseignement, sa mort expiatoire, sa résurrection, sa présence souveraine, et son retour promis.

**5. Des Saintes Ecritures:**

Nous croyons que les Saintes Ecritures de la Bible, l’Ancien et le Nouveau Testaments, sont la Parole inspirée de Dieu.

**6. Du Pêché Originel:**

Twemera ko icyaha cy'inkomoko ari ukwononekara kwa kamere ya buri muntu ukomoka kuri Adamu, kandi ko umuntu atabasha ubwe kwikiza .

**7. Umuntu:**

Twemera ko Umuntu yaremwe mu ishusho y'Imana, umuntu yaraguye areka gukiranuka, akaba akeneye agakiza kava ku Mana.

**8. Gutsindishirizwa:**

Twemera ko tutabarwaho gukiranuka imbere y'Imana kubw'imirimo cyangwa kuba tubikwiriye, ahubwo umunyabyaha wihanye atsindishirizwa cyangwa akabarwaho gukiranuka imbere y'Imana ubwo kwizera gusa Umukiza wacu Yesu Kristo.

**9. Imirimo myiza:**

Twemera ko Imirimo myiza no kwezwa ari imbuto za ngombwa z'ukwizera no kubyarwa ubwa kabiri.

**10. Itorero:**

Twemera ko Itorero ari umuryango w'abizera nyakuri bose bagengwa n'Umwami Yesu Kristo.

**11. Amasakaramento:**

Twemera ko Amasakaramento yategetswe na Yesu Kristo ari abiri: Umubatizo n'Ifunguro Ryera.

**12. Igitambo cya Kristo :**

Twemera mu Igitambo cya Kristo, cyakorewe

We believe Original sin it is the corruption of the nature of every man of the spring of Adam and that man cannot save himself.

**7. Of Man:**

We believe Man was created in image of God, he is fallen from righteousness and he needs salvation from God.

**8. Of the Justification of man:**

We believe that we are never accounted righteous before God through our works or merit, but that penitent sinners are justified or accounted righteous before God only by faith in our Savior Jesus Christ.

**9. Of Good works:**

We believe Good works and sanctification are necessary fruits of faith and regeneration.

**10. Of the Church:**

We believe the Church is the community of all true believers under the Lordship of Jesus Christ.

**11. Of the Sacraments:**

We believe there are two Sacraments ordained by Jesus Christ: Baptism and Holy Communion.

**12. Of the Offering of Christ:**

We believe in the Offering of Christ, once made

Nous croyons que le Pêché Originel consiste dans la corruption innée de tout homme de la postérité d'Adam et l'homme ne peut se sauver lui-même.

**7. De l'Homme:**

Nous croyons que l'Homme a été créé dans l'image de Dieu, il a chuté de la droiture et qu'il a besoin le salut que Dieu offre.

**8. De la Justification:**

Nous croyons que nous ne sommes pas justifiés devant Dieu par nos œuvres ou mérites, mais que les pécheurs qui se repentissent sont justifiés devant Dieu par la foi en notre Sauveur Jésus-Christ.

**9. De Bonnes œuvres :**

Nous croyons que les Bonnes œuvres et la sanctification sont les fruits nécessaires de la foi et de la régénération ;

**10. De l'Eglise :**

Nous croyons que l'Eglise est une communauté de vrais fideles sous la Seigneurie de Jésus Christ.

**11. Des Sacrements :**

Nous croyons qu'il ya deux Sacrements ordonnés par Jésus Christ: le Baptême et la Sainte Cène.

**12. De l'Offrande de Christ :**

Nous croyons en l'unique Offrande de Christ,

rimwe risa ku musaraba kubw'ibyaha by' isi yose.

**13. Ukwezwa :**

Twemera ko Ukwezwa ari uguhindurwa bushya kwa kamere yacu yaguye bikozwe n'Umwuka Wera no ku kwezwo icyaha n'amaraso ya Kristo.

**14. Imigenzo n'Imihango by'Itorero:**

Twemera ko atari ngombwa ko imigenzo n'imihango biba bibwe ahantu hose cyangwa gukorwa mu buryo bumwe.

**15. Ubutegetsi bw'igihugu :**

Twemera ko Leta y'igihugu ikomora ubutegetsi bwayo butunganye ku Mana Itegekabyose, kandi ko abakristo bose bafite inshingano yo kugandukira ubutegetsi.

on the cross for all sins of the whole world.

**13. Of Sanctification:**

We believe Sanctification is the renewal of our fallen nature by the Holy Spirit and by being cleansed by the blood of Christ from all sin.

**14. Of the Rites and Ceremonies of the Church:**

We believe that it is not necessary that rites and ceremonies should in all places be the same, or exactly alike.

**15. Of the Civil Authority:**

We believe Civil government derives its just powers from the sovereign God, and it is the duty of all Christians to be subject to the powers that be.

faite sur la croix pour tous les péchés du monde entier.

**13. De la Sanctification :**

Nous croyons que la Sanctification est le renouvellement par le Saint-Esprit de notre nature déchue et par la purification de tout péché par le sang de Christ.

**14. Des Rites et Cérémonies de l'Eglise:**

Nous croyons qu'il n'est pas nécessaire que les rites et les cérémonies soient partout les mêmes ou exactement semblables.

**15. De l'Autorité Civile :**

Nous croyons que le gouvernement du pays tire ses pouvoirs justes du Dieu souverain, et qu'il est du devoir de tous les chrétiens d'être soumis aux pouvoirs en place.

**UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA - UMCR  
INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA YA KONFERANSI IDASANZWE  
Y'UMURYANGO UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA (UMCR) YO KUWA  
15/01/2013**

Inama yabereye i Kayonza yatangiye saa ine iyobowe na Bishop Daniel WANDABUALA umuyobozi w'Itorero Methodisti Unie muri East Africa. Inama yatangijwe n'isengesho rya Pastor Janvier DUSHIMIMANA, n'ijambo ry'Imana riri muri Yohana 15:1-8 ryavuzwe na Bishop Daniel WANDABUALA rivuga ku Muzabibu w'ukuri. Hakurikiyeho kwibwirana.

**Ingingo zizweho:**

1. Kwemeza amategeko mashya n'incamake y'imyizerere bya UMCR
2. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko

**Imyanzuro y'Inama**

**1. Kwemeza amategeko mashya n'incamake y'imyizerere bya UMCR**

Bishop Daniel WANDABUALA afatanije na Reverend Marc BALIYANGA basobanuriye abari mu nama ko hasohotse itegeko rishya n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganirize n'imikorere by' Imiryango ishingiye ku idini risimbura iryo twagenderagaho n° 20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Kubw'ibyo, amategeko twagenderagaho akaba agomba guhuzwa n'irishya, akaba ariyo ntego y'iyi nama ya Konferansi idasanzwe.

Abari mu Inama ya Konferansi bamaze kumva amategeko mashya n'incamake y'imyizerere by'Itorero UMCR, imaze kuyiga ingingo ku yindi, inama yarayemeje maze isaba ko yashikirizwa Rwanda Governance Board kugira ngo yemeze amategeko ya UMCR.

**2. Kwemeza abayobozi hakurikijwe amategeko**

Inama yemeje abayobozi ba UMCR bakurikira:

Umuvugizi w'Umuryango wemejwe ni: Reverend Marc BALIYANGA

Umuvugizi Wungirije wemejwe ni: Reverend Elias MUHALIRWA HABIMANA

Umunyamabanga w'Itorero wemejwe ni: Reverend Alexis NZABONIMPA

Umubitsi w'Itorero wemejwe ni: Pastor HAKIZA MUNGAZI

**Utuntu n'utundi:** Inama ya Konferansi yasabye Inama y'Ubutegetsi kuvugurura amategeko mboneza mikorere ya UMCR.

Inama yasabye ko iyi myanzuro yashikirizwa RGB. Umuyobozi w'Inama yashoje ashimira abaje mu nama.

**Umuyobozi w'Inama**

**Bishop Daniel WANDABUALA (sé)**

**Umwanditsi w'Inama**

**Reverend Alexis NZABONIMPA (sé)**

**ABAGIZE INAMA YA KONFERANSI Y'ITORERO METHODISTE UNIE MU RWANDA (UMCR)  
YO KUWA 15/01/2013**

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

<b>N°</b>	<b>AMAZINA YOMBI</b>	<b>AHO AKORA UMURIMO</b>	<b>N° CI</b>	<b>UMUKONO</b>
01	<b>Bishop Daniel Wandabula</b>	<b>East Africa Episcopal Area</b>	<b>001</b>	<b>(sé)</b>
02	<b>Rev. Marc Baliyanga</b>	<b>Eastern Province</b>	<b>1195980001505113</b>	<b>(sé)</b>
03	<b>Rev. Nzabonimpa Alexis</b>	<b>Western Province</b>	<b>1196280009691011</b>	<b>(sé)</b>
04	<b>Rev. Habimana Muhahirwa Elias</b>	<b>Southern Province</b>	<b>1196080002183390</b>	<b>(sé)</b>
05	<b>Rev. Bizimungu Jean Paul</b>	<b>Nothern Province</b>	<b>1196780000245114</b>	<b>(sé)</b>
06	<b>Pastor Masitaki Pascal</b>	<b>Kigali</b>	<b>1197280009679027</b>	<b>(sé)</b>
07	<b>Pastor Bayingana Elie</b>	<b>Ngoma</b>	<b>1198180128568134</b>	<b>(sé)</b>
08	<b>Pastor Hakiza Mungazi</b>	<b>Nyarugenge</b>	<b>1196780000137025</b>	<b>(sé)</b>
09	<b>Pastor Rurayi Munyamahoro Joseph</b>	<b>Muhanga</b>	<b>1196580009810083</b>	<b>(sé)</b>
10	<b>Pastor Nemeyabahizi Wenseslas</b>	<b>Musanze</b>	<b>1196680038547153</b>	<b>(sé)</b>
11	<b>Pastor Busimba Claude</b>	<b>Rubavu</b>	<b>1197080041176075</b>	<b>(sé)</b>
12	<b>Pastor Dushimimana Janvier</b>	<b>Gasabo</b>	<b>1197480007016014</b>	<b>(sé)</b>
13	<b>Nyirabahire Edith</b>	<b>Gasabo</b>	<b>1197970010929006</b>	<b>(sé)</b>

**UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA - UMCR**

**DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVES**

The undersigned, members of the Conference of Religious-Based Organization named: **UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA (UMCR)**, We declare that the Conference of UMCR gathered at Kigali on 15/01/2013, confirmed by majority of its members in the position of Legal Representative Reverend Marc **BALIYANGA**, of Rwandan nationality, resident of Sector of Kinyinya, District of Gasabo, Kigali City; and confirmed in the position of Deputy Legal Representative Reverend Elias **MUHALIRWA HABIMANA**, of Rwandan nationality, resident of Sector of Kacyiru, District of Gasabo, Kigali City.

Done at Kayonza, on 15/01/2013

Bishop of East Africa Episcopal Area  
Bishop **WANDABUALA Daniel** (sé)

Legal Representative  
Reverend **BALIYANGA Marc** (sé)

Deputy Legal Representative  
Reverend **HABIMANA Muhahirwa Elias** (sé)

**UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA – UMCR**

**Amazina n’Aderesi y’Abahagarariye Umuryango**  
**UNITED METHODIST CHURCH IN RWANDA**

**Umuvugizi w’Umuryango UMCR:**  
Pastor, Reverend Marc Baliyanga

**Aderesi:**

Intara: Kigali City  
Akarere: Gasabo  
Umurenge: Kinyinya  
P.O. Box: 4485 Kigali

**Umuvugizi Wungirije:**

Pastor, Reverend Habimana Muhahirwa Elias

**Aderesi:**

Intara: Kigali City  
Akarere: Gasabo  
Umurenge: Kacyiru  
P.O. Box: 4210 Kigali



ITEKA RYA MINISITIRI N° 1445/08.11  
RYO KUWA 26/08/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA  
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1445/08.11 OF  
26/08/2013 AUTHORISING ALTERATION  
OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1445/08.11 DU  
26/08/2013 PORTANT AUTORISATION  
DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Uburenganzira bwo  
guhindura amazina

Article One: Authorization to alter name

Article premier: Autorisation de  
changement de nom

Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo  
cy' irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the  
civil registry

Article 2: Délai de changement au registre  
de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1445/08.11 RYO KUWA 26/08/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1445/08.11 OF 26/08/2013 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1445/08.11 DU 26/08/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code, especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **MUNYAKAYANZA Azarias**, utuye mu Kagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu mabaruruwa ye rwakiriwe kuwa 24/12/2012 n'iyakiriwe kuwa 11/07/2013;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Bwana **MUNYAKAYANZA Azarias**, utuye mu Kagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **MUNYAKAYANZA Azarias** yongerwamo izina rya **NKALA** kugira ngo ahinduke **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mr. **MUNYAKAYANZA Azarias** domiciled at Kabeza Cell, Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, received on 24/12/2012 and 11/07/2013;

**ORDERS:**

**Article One: Authorisation to alter names**

Mr. **MUNYAKAYANZA Azarias** domiciled at Kabeza Cell, Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **MUNYAKAYANZA Azarias** by adding the name **NKALA** to become **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** in the Civil Registry containing his birth certificate.

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prenom ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **MUNYAKAYANZA Azarias** domicilié dans la Cellule Kabeza, Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçues le 24/12/2012 et 11/07/2013;

**ARRETTE:**

**Article premier: Autorisation de changement de noms**

Monsieur **MUNYAKAYANZA Azarias** domicilié dans la Cellule Kabeza, Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé à changer les noms de **MUNYAKAYANZA Azarias** en ajoutant le nom de **NKALA** pour devenir **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana **MUNYAKAYANZA Azarias** yemerewe guhindura amazina ya **MUNYAKAYANZA Azarias** yongeramo izina rya **NKALA** kugira ngo ahinduke **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu, uherye ku muni iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazetei ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **26/08/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

Mr. **MUNYAKAYANZA Azarias**, is hereby authorized to alter the names **MUNYAKAYANZA Azarias** by adding the name **NKALA** to become **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** in the Civil Registry containing his bith certificate within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **26/08/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil**

Monsieur **MUNYAKAYANZA Azarias**, est autorisé à changer les noms de **MUNYAKAYANZA Azarias** en ajoutant le nom de **NKALA** pour devenir **MUNYAKAYANZA NKALA Azarias** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance, dans un délai ne dépassant pas trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en Vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **26/08/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1176/08.11  
RYO KUWA 17/07/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA  
IZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1176/08.11 OF  
17/07/2013 AUTHORISING NAME  
ALTERATION

ARRETE MINISTERIEL N° 1176/08.11 DU  
17/07/2013 PORTANT AUTORISATION  
DE CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Uburenganzira bwo  
guhindura amazina

Article One: Authorization to alter name

Article premier: Autorisation de  
changement de nom

Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo  
cy' irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the  
civil registry

Article 2: Délai de changement au registre  
de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1176/08.11 RYO KUWA 17/07/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1176/08.11 OF 17/07/2013 AUTHORISING NAME ALTERATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1176/08.11 DU 17/07/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code, especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministerials qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana **KARABAYE Francis**, utuye mu Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu mabarurwa ye rwakiriwe kuwa 18/05/2012 n'iyakiriwe kuwa 11/09/2012;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Bwana **KARABAYE Francis**, utuye mu Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **KARABAYE Francis** rigasimbuzwa irya **GASANA Francis**.

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Upon request lodged by Mr. **KARABAYE Francis** domiciled in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, received on 18/05/2012 and 11/09/2012;

**ORDERS:**

**Article One: Authorisation to alter names**

Mr. **KARABAYE Francis** domiciled in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the name of **KARABAYE Francis** with **GASANA Francis**.

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prenom ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **KARABAYE Francis** domicilié au Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçues le 18/05/2012 et 11/09/2012;

**ARRETTE:**

**Article premier: Autorisation de changement de noms**

Monsieur **KARABAYE Francis** domicilié au Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé à changer le nom de **KARABAYE Francis** par celui de **GASANA Francis**.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana **KARABAYE Francis**, utuye mu Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rya **KARABAYE Francis** rigasimbuzwa irya **GASANA Francis** mu gitabo cy'irangamimerere, mu gihe cy'amezi atatu, uhereye ku munsu iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/07/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

Mr. **KARABAYE Francis** domiciled in Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the name of **KARABAYE Francis** with **GASANA Francis** in the Civil Registry within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/07/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil**

Monsieur **KARABAYE Francis** domicilié au Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé á changer le nom de **KARABAYE Francis** par celui de **GASANA Francis** au registre de l'Etat Civil, dans un délai ne dépassant pas trois mois á partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en Vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/07/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI N° 1837/08.11  
RYO KUWA 06/11/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA  
IZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1837/08.11 OF  
06/11/2013 AUTHORISING NAME  
ALTERATION

ARRETE MINISTERIEL N° 1837/08.11 DU  
06/11/2013 PORTANT AUTORISATION  
DE CHANGEMENT DE NOM

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo yambere: Uburenganzira bwo  
guhindura izina

Article One: Authorization to alter name

Article premier: Autorisation de  
changement de nom

Ingingo ya 2: Igice cyo guhindura mu gitabo  
cy' irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the  
civil registry

Article 2: Délai de changement au registre  
de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1837/08.11 RYO KUWA 06/11/2013 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1837/08.11 OF 06/11/2013 AUTHORISING NAME ALTERATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 1837/08.11 DU 06/11/2013 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establish the preliminary Title and Volume One of the Code, especial in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Title préliminaire et le Livre premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/08/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27 /01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministeriels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatives au changement de noms ou prenom ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

Abisabwe na Madamu **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** utuye mu Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 13/02/2012;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Madamu **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** utuye mu Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gusimbuza izina rya **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** irya **Bodemann Thérèse** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere**

Madamu **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** yemerewe gusimbuza izina rya **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** irya **Bodemann Thérèse** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu, uherye ku munsu iri teka ritangiweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Upon request lodged by Mrs. **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** domiciled at Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, received on 13/02/2012;

**ORDERS:**

**Article One: Authorisation to alter names**

Mrs. **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** domiciled at Kanombe Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** with **Bodemann Thérèse** in the register of civil status containing her birth certificate.

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

Mrs. **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** is hereby authorized to alter the names **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** with **Bodemann Thérèse** in the register of civil status containing her birth certificate within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Madame **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** domiciliée dans le Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 13/02/2012;

**ARRETTE:**

**Article premier: Autorisation de changement de noms**

Madame **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** domiciliée dans le Secteur Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée à changer le nom de **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** par celui de **Bodemann Thérèse** dans le registre de l'éta civil contenant son acte de naissance.

**Article 2: Delai de changement au register de l'etat civil**

Madame **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** est autorisée à changer le nom de **NDUWAYEZU Gatsinzi Thérèse** par celui de **Bodemann Thérèse** dans le registre de l'éta civil contenant son acte de naissancel, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Official de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 46 of 18/11/2013*

**Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazetei ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **06/11/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **06/11/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3: Entrée en Vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **06/11/2013**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKANDORI Mary RUSABA  
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUKANDORI Mary** ubarizwa mu Mudugudu wa Bwiza, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura amazina ye ya **MUKANDORI Mary** hongerwamo irya **UWIZEYE**;

Impamvu atanga ikaba ari uko **UWIZEYE** ari izina ry'umugabo we kandi akaba arikunda cyane.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, mu mazina **MUKANDORI Mary** hakongerwamo irya **UWIZEYE** mu irangamimerere ye, akitwa **MUKANDORI Mary UWIZEYE**.

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
<p>Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu buramenyeshya abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu nyarwanda ku bushake:</p> <p><b>1. ABAWE Edith</b> mwene NTILIGIRA Claver na NYIRABIBANZA Godelieve, wavukiye i Rugarama / Byumba, kuwa 08/05/1971.</p> <p><b>2. GASENGAYIRE Pélagie</b> mwene NTAGWABIRA Juvéna na NIBARERE Isabelle wavukiye i Kirundo / Burundi kuwa 28/11/1973.</p> <p><b>3. MAKUBA Espérance</b> mwene MAKUBA Aaron na MAKUBA Risoï wavukiye i Gasabo / Kigali kuwa 23/05/1979.</p> <p><b>4. NSANZIMANA Uzeyimana Alice</b> mwene MAGURU Evariste na BAVUGATWESE Immaculée wavukiye i Huye / Rwanda kuwa 20/12/1973.</p>	<p>The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that the persons mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality:</p> <p><b>1. ABAWE Edith</b> daughter of NTILIGIRA Claver and NYIRABIBANZA Godelieve, born in Rugarama / Byumba, on 08/05/1971.</p> <p><b>2. GASENGAYIRE Pélagie</b> daughter of NTAGWABIRA Juvéna and NIBARERE Isabelle born in Kirundo / Burundi on 28/11/1973.</p> <p><b>3. MAKUBA Espérance</b> daughter of MAKUBA Aaron and MAKUBA Risoï born in Gasabo / Kigali on 23/05/1979.</p> <p><b>4. NSANZIMANA Uzeyimana Alice</b> daughter of MAGURU Evariste and BAVUGATWESE Immaculée born in Huye / Rwanda on 20/12/1973.</p>	<p>La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité Rwandaise :</p> <p><b>1. ABAWE Edith</b> fille de NTILIGIRA Claver et NYIRABIBANZA Godelieve, née à Rugarama / Byumba, le 08/05/1971.</p> <p><b>2. GASENGAYIRE Pélagie</b> fille de NTAGWABIRA Juvéna et NIBARERE Isabelle née à Kirundo / Burundi le 28/11/1973.</p> <p><b>3. MAKUBA Espérance</b> fille de MAKUBA Aaron et MAKUBA Risoï née à Gasabo/ Kigali le 23/05/1979.</p> <p><b>4. NSANZIMANA Uzeyimana Alice</b> fille de MAGURU Evariste et BAVUGATWESE Immaculée née à Huye / Rwanda le 20/12/1973.</p>

<p><b>5. MUKANOHERI</b>  <b>Sebagisha Odette</b>          mwene SEBAGISHA          na KANTARAMA          wavukiye i Nyamata /          Rwanda kuwa          25/12/1963.</p>	<p><b>5. MUKANOHERI</b>  <b>Sebagisha Odette</b>          daughter of          SEBAGISHA and          KANTARAMA born          in Nyamata / Rwanda          on 25/12/1963.</p>	<p><b>5. MUKANOHERI</b>  <b>Sebagisha Odette</b> fille          de SEBAGISHA et          KANTARAMA née à          Nyamata / Rwanda le          25/12/1963.</p>
<p><b>6. NAMARA Kellen</b>          mwene BALIGIRA          Yofesi na          MUSABENDE          Siyodora wavukiye          Ssembabule / Uganda          kuwa 13/01/1980.</p>	<p><b>6. NAMARA Kellen</b>          daughter of          BALIGIRA Yofesi na          MUSABENDE          Siyodora born in          Ssembabule / Uganda          on 13/01/1980.</p>	<p><b>6. NAMARA Kellen</b>          fille de BALIGIRA          Yofesi et          MUSABENDE          Siyodora née à          Ssembabule / Uganda          le 13/01/1980.</p>
<p><b>7. NZIGIYIMANA</b>  <b>Thacienne Niehus</b>          mwene          NZIGIYIMANA          Donatien na          MUKANGANIZI          Vénantie wavukiye          Kolwezi / DRC kuwa          11/02/1978.</p>	<p><b>7. NZIGIYIMANA</b>  <b>Thacienne Niehus</b>          daughter of          NZIGIYIMANA          Donatien and          MUKANGANIZI          Vénantie born in          Kolwezi / DRC on          11/02/1978.</p>	<p><b>7. NZIGIYIMANA</b>  <b>Thacienne Niehus</b>          fille de          NZIGIYIMANA          Donatien et          MUKANGANIZI          Vénantie née à          Kolwezi / DRC le          11/02/1978.</p>
<p><b>8. UWIMANA</b>  <b>Reinhardt Sakina</b>  <b>Denise</b> mwene          Muganga Siméon na          KAMPOGO Joyce          wavukiye i Kaziba /          DRC kuwa          13/12/1964.</p>	<p><b>8. UWIMANA</b>  <b>Reinhardt Sakina</b>  <b>Denise</b> daughter of          Muganga Siméon and          KAMPOGO Joyce          born in Kaziba / DRC          on 13/12/1964.</p>	<p><b>8. UWIMANA</b>  <b>Reinhardt Sakina</b>  <b>Denise</b> fille de Siméon          et KAMPOGO Joyce          née à Kaziba / DRC le          13/12/1964</p>